



HITZARMEN MARKOA

BISCAYTIK PROIEKTUArekiko Ermuako Udalaren
atxikimendurako

CONVENIO MARCO

Para la adhesión del Ayuntamiento de Ermua al PROYECTO
BISCAYTIK

Ermuan, 2017ko azaroan

En Ermua, noviembre de 2017

ALDERDIAK**LAS PARTES**

- I. Alde batetik, FUNDACIÓN BISCAYTIK - BISCAYTIK FUNDAZIOA (hemendik aurrera, "BiscayTIK Fundazioa").

Alaitz Etxeandia Arteaga andreak ordezkatzzen du, adinez nagusia, helburu horretarako egoitza Getxon (Bizkaia) izanik, Zugazarte Etorbidea 32. zenbakian, NAN zenbakia 30.691.980-K duena eta BiscayTIK Fundazioko Zuzendari Gerente bezala jarduten ari dena.

- II. Beste aldetik, Ermuako Udala (hemendik aurrera, "Udala").

Carlos Totorika Izaguirre jaunak ordezkatzzen du, adinez nagusia, NAN zenbakia 15.353.701-M duena eta Alkate bezala jarduten ari dena.

Hemendik aurrera, hitzarmen honetan "Alderdi" BiscayTIK Fundazioa edo Udala izan daitezke, testuaren zentzuaren arabera kasu bakoitzean, eta "Alderdiak" terminoak BiscayTIK Fundazioari eta Udalari batera egingo die erreferentzia.

ADIERAZTEN DUTE

- I. BiscayTIK Fundazioa Bizkaiko Foru Aldundiak sortutako foruko fundazio publikoa da eta komunikazio-teknologiaren bidezko herritarren arretarako jarduerekin loturiko teknologiaren eta kudeaketa jardueren ezagutza bultzatzeko ekimenak sustatzea da bere oinarritzko helburuetako bat, horrela herritarren eta Administrazioaren arteko *on-line* hurbilketa bat egin ahal izateko.

- I. De una parte, la FUNDACIÓN BISCAYTIK - BISCAYTIK FUNDAZIOA (en adelante, la "Fundación BiscayTIK").

Se halla representada por D^a. Alaitz Etxeandia Arteaga, mayor de edad, con domicilio a estos efectos en Getxo (Bizkaia), Avenida Zugazarte nº32, con DNI número 30.691.980-K quien actúa en su condición de Directora General de la Fundación BiscayTIK.

- II. De otra parte, del Ayuntamiento de Ermua (en adelante, el "Ayuntamiento").

Se halla representada por D. Carlos Totorika Izaguirre, mayor de edad, con DNI número 15.353.701-M, en su condición de Alcalde.

En adelante, y a los efectos del presente convenio, "Parte" significa la Fundación BiscayTIK o el Ayuntamiento según el sentido de la expresión en cada caso, y "Partes" significa la Fundación BiscayTIK y el Ayuntamiento conjuntamente.

EXPONEN

- I. Fundación BiscayTIK es una fundación pública foral creada por la Diputación Foral de Bizkaia - Bizkaiko Foru Aldundia entre cuyos fines fundacionales está la promoción de actividades para el impulso del conocimiento en las tecnologías y prácticas de gestión relacionadas con la atención a la ciudadanía a través de las tecnologías de la comunicación, a fin de potenciar el acercamiento *on-line* de la ciudadanía a la Administración.

Beraz, BiscayTIK Fundazioak gaur egun garatutako proiektu nagusienetako bat Toki-Administrazioen kudeaketarako plataforma baten sorkuntza da. Proiektua udalei eta mankomunitateei eskainiko zaie eta, azpiegitura informatiko horren bidez, zenbait zerbitzu eskainiko zaizkie beraien barne funtzionamendua baita herritarrentzat egiten dituzten jarduerak ere modu elektronikoan gauzatzeko aukera izan dezaten (hemendik aurrera, "BiscayTIK Proiektua").

Así, uno de los principales proyectos desarrollados actualmente por la Fundación BiscayTIK es la creación de una plataforma para la gestión de Administraciones Locales, ofrecida a los Ayuntamientos y mancomunidades de Bizkaia para que, a través de esta infraestructura informática, les sean prestados determinados servicios de tal forma que tanto su funcionamiento interno como sus gestiones con la ciudadanía puedan ser realizadas de forma electrónica (en adelante, el "Proyecto BiscayTIK").

- II. BiscayTIK Proiektua BiscayTIK Fundazioak eskainiko dituen hurrengo zerbitzuek osatzen dute: (i) herritarrentzat sortutako posta elektronikoen zerbitzua (hemendik aurrera, "Posta Elektronikoa Zerbitzua"); (ii) sistema informatikoa (hemendik aurrera, "BiscayTIK Sistema Informatikoa") eta berau osatzen duten udal izapideak kudeatzeko sistema integrala (hemendik aurrera, "Udal Kudeaketarako Sistema Integrala" edo "UKSI"), herritarrek izapideak egin ahal izateko webgunea, BiscayTIK Sistema Informatikora Lekualdatzeko zerbitzua eta BiscayTIK Sistema Informatikoaren mantentze-lanetarako zerbitzua eta (iii) BiscayTIK Proiektuaren zenbait zerbitzu gehigarri (hemendik aurrera, "Zerbitzu Gehigarriak"). Bizkaiko udal eta mankomunitate bakoitzaren beharrak desberdinak direla kontuan hartuz, BiscayTIK Proiektuarekiko atxikimendua sinatzen duen toki-administrazio bakoitzak BiscayTIK Proiektuko zerbitzuen artean beharrezkotzat jotzen dituen zerbitzuei soilik atxikitzeko aukera izango du

- II. El Proyecto BiscayTIK se compone de los siguientes servicios a ser prestados por la Fundación BiscayTIK: (i) un servicio de correo electrónico a la ciudadanía (en adelante, el "Servicio de Correo Electrónico"); (ii) un sistema informático (en adelante, el "Sistema Informático BiscayTIK") que se compone de un sistema integral para la gestión de los trámites administrativos municipales (en adelante, el "Sistema Integral para la Gestión Municipal" o "SIGM"), de un portal web de tramitación ciudadana, de un servicio de migración al Sistema Informático BiscayTIK y del servicio de mantenimiento del Sistema Informático BiscayTIK; y (iii) una serie de servicios accesorios al Proyecto BiscayTIK (en adelante, los "Servicios Accesorios"). Teniendo en cuenta que las necesidades de los Ayuntamientos y mancomunidades de Bizkaia son distintas, cada uno de los entes locales que se adhieran al Proyecto BiscayTIK tendrá la facultad de adherirse únicamente a aquellos servicios del Proyecto BiscayTIK que estime oportuno de acuerdo con sus necesidades.

- III. BiscayTIK Proiektuari atxikitako udal eta toki-administrazioei BiscayTIK Sistema Informatikora sartu eta hori erabiltzeko baimena emango zaie, baldin eta haiek hala eskatu badute. Horrela bada, BiscayTIK Fundazioak udalek eta beste toki-administrazioek erabiltzen dituzten sistema

- III. Se permitirá el acceso y la utilización del Sistema Informático BiscayTIK a los Ayuntamientos y entes locales que, adheridos al Proyecto BiscayTIK, así lo soliciten; en tal caso, la Fundación BiscayTIK proveerá de los servicios necesarios para, en su caso, efectuar la migración desde los

informatikoetatik BiscayTIK Sistema Informatikora lekualdaketa egiteko beharrezko zerbitzuak eskainiko dizkie dagozkien akordio espezifikoetan ezarritako termino eta baldintzak kontuan hartuz.

sistemas informáticos actuales utilizados por los Ayuntamientos y demás entes locales al Sistema Informático BiscayTIK de acuerdo con los términos y las condiciones que se establezcan en el/los correspondiente/s acuerdo/s específico/s.

- IV. Ermuako Udala BiscayTIK Proiektuari atxiki nahi zaio eta BiscayTIK Fundazioak onartu egiten du, betiere hitzarmen marko honetan zehaztutako termino eta baldintzetan, baita hitzarmen marko hau garatzeko egingo diren Alderdien arteko hurrengo akordio eta hitzarmen espezifikoetako termino eta baldintzetan ere.

- IV. El Ayuntamiento de Ermua desea adherirse al Proyecto BiscayTIK, lo cual es aceptado por la Fundación BiscayTIK, todo ello en los términos y condiciones previstos en el presente convenio marco, así como en los sucesivos acuerdos y convenios específicos de desarrollo de este convenio marco se suscriban entre las Partes.

Aurrekoa oinarritzat hartuz, Alderdiek, horretarako lege gaitasun elkarri aitortuz, BiscayTIK Proiektuarekiko atxikimendurako hitzarmen marko hau (hemendik aurrera, "Hitzarmen Markoa") sinatzen dugu, eta honakoak izango dira bere

Sobre la base de lo anterior, las Partes, reconociéndose mutuamente la capacidad legal necesaria para ello, firman el presente convenio marco de adhesión al Proyecto BiscayTIK (en adelante, el "Convenio Marco"), que se registrá con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

1.- HITZARMEN MARKOAREN XEDEA

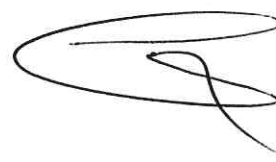
1.- OBJETO DEL CONVENIO MARCO

 Hitzarmen Marko honek Udalaren BiscayTIK Proiektuarekiko atxikimenduaren oinarri arautzailea ezartzea du helburu, bai Posta Elektroniko Zerbitzuari bai BiscayTIK Sistema Informatikoari dagokionez (biak aurreko ataleko II. puntuan zehazten diren bezala), baita Udalak eskura izango dituen beste Zerbitzu Gehigarriari dagokienez ere.

El presente Convenio Marco tiene por objeto establecer las bases reguladoras de la adhesión del Ayuntamiento al Proyecto BiscayTIK, tanto en lo relativo al Servicio de Correo Electrónico como al Sistema Informático BiscayTIK (tal y como ambos se definen en el Expositivo II anterior), así como a los distintos Servicios Accesorios a los que tendrá acceso el Ayuntamiento.

Bere xedeari dagokionez, Hitzarmen Marko honen garapena BiscayTIK Fundazioaren eta Udalaren artean egingo diren hitzarmen edo akordio espezifikoen bidez gauzatuko da, eta bertan ezarriko dira modu zehatzean Alderdien termino, baldintza, eskubide eta betebeharrak Hitzarmen Marko honen

El desarrollo del presente Convenio Marco en lo relativo a su objeto se realizará mediante convenios o acuerdos específicos a suscribirse entre la Fundación BiscayTIK y el Ayuntamiento, en el que se regularán de forma concreta los términos, las condiciones, los derechos y las obligaciones de las Partes en lo



xede diren zerbitzu desberdinei dagokienez.

referente a los distintos servicios objeto del presente Convenio Marco.

Hitzarmen Marko honen edukiaren hedatze eta ezarpenak, honen garapenekin batera, Udala herritarrei zerbitzu publiko elektronikoak emateko esparruan sartzea ekar lezake eta, horrekin batera, gai hori arautzen duen legediaren alderdi guztiak betetzeko betebeharra sor lezake. BiscayTIK Proiektuak eta bere zerbitzu guztiek indarrean den legedia betetzen laguntzen dute; hala ere, alderdiek sinatutako akordioetan aurreikusi gabe dauden eta BiscayTIK Proiektuak ematen ez dituen legezko edo antolakuntzazko alderdiei edo alderdi teknikoei dagokienez, Korporazioaren erantzukizuna ez da baztertuko.

El despliegue e implantación del contenido del presente Convenio Marco, en conjunción con sus desarrollos, pudiera suponer el acceso del Ayuntamiento al ámbito de las prestaciones de servicios públicos electrónicos a los ciudadanos, así como la obligación de cumplir en todos sus aspectos la legislación que regula dicha materia. El Proyecto BiscayTIK, y cada uno de sus servicios, ayuda al cumplimiento legal de la normativa vigente, sin que ello suponga una exclusión de la responsabilidad de la corporación en los aspectos legales, técnicos u organizativos que no sean prestados por el Proyecto BiscayTIK ni contemplados en los acuerdos que vinculan a las partes.

2.- BISCAYTIK PROIEKTUA

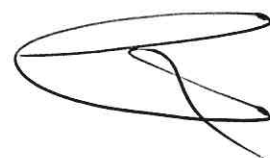
2.- PROYECTO BISCAYTIK

BiscayTIK Proiektua honako zerbitzuek osatzen dute:

El Proyecto BiscayTIK se compone de los siguientes servicios:

- 
- a. Posta Elektroniko Zerbitzua. Bizkaiko herritar guztien posta elektronikoak sartzeko web plataforma da, hurrengo 2.1 Klausulan zehazten den bezala
 - b. BiscayTIK Sistema Informatikoa. Herritarrek beraien izapideak egin ahal izateko webguneak, udal kudeaketarako sistema integralak, BiscayTIK Sistema Informatikora lekualdatzeko zerbitzuak eta BiscayTIK Sistema Informatikoaren mantetze-lan zerbitzuak osatzen duten zerbitzu multzoa da, 2.2 Klausulan zehazten den bazala.

- a. Servicio de Correo Electrónico. Se trata de la plataforma web para alojar el buzón de correo electrónico al conjunto de la ciudadanía de Bizkaia, tal y como se describe en la Cláusula 2.1.
- b. Sistema Informático BiscayTIK. Se trata del conjunto de servicios formados por el portal web de tramitación ciudadana, el sistema integral de gestión municipal, la migración al Sistema Informático BiscayTIK y el mantenimiento del Sistema Informático BiscayTIK, tal y como se detallan en la Cláusula 2.2.



- c. BiscayTIK Sistema Informatikoaren zerbitzu gehigarriak. BiscayTIK Fundazioak hainbat zerbitzu gehigarri emango dizkio Udalari, baldin eta Udalak hala eskatzen badu eta Alderdiek horretarako hitzarmen edo akordio espezifikoak sinatzen badituzte, 3. Klausulan zehazten den bezala.

- c. Servicios Accesorios del sistema informático BiscayTIK. La Fundación BiscayTIK prestará al Ayuntamiento, en caso de que éste lo requiera, y siempre y cuando las Partes suscriban convenios o acuerdos específicos, una serie de servicios complementarios, tal y como se detallan en la Cláusula 3

2.1.- Posta Elektroniko Zerbitzua

Posta Elektroniko Zerbitzuak Bizkaiko herritar guztien posta elektronikoak web plataforma batean kokatzen ditu, eta hurrengo zerbitzuak eskaintzen dizkie erabiltzaileei:

- "Bizkaia.eu" domeinua.
- Mezuak bidali eta jasotzeko aukera.
- Mezu bilaketa.
- 5GBeko biltegiatze edukiera.
- 25MBeko edukiera duten atxikitako fitxategiak bidaltzeko aukera.
- Kontaktuak.
- Egutegia.
- Euskaraz eta gaztelaniaz.
- Publiztaterik gabeko zerbitzua.

2.1.- Servicio de Correo Electrónico

El Servicio de Correo Electrónico consta de una plataforma web para alojar de forma gratuita el buzón de correo electrónico al conjunto de la ciudadanía de Bizkaia, ofreciendo los siguientes servicios:

- Dominio "Bizkaia.eu".
- Envío y recepción de mensajes.
- Búsqueda de mensajes.
- Capacidad de almacenamiento de 5GB.
- Capacidad de envío de ficheros adjuntos de hasta 25MB.
- Contactos.
- Calendario.
- Euskera y Castellano.
- Servicio sin publicidad.



2.2.- BiscayTIK Sistema Informatikoa

Zerbitzuak era egokienean emateko asmoarekin, BiscayTIK Fundazioak teknologia berrienak erabiltzen ditu sistema moldagarriak, seguruak eta orokorrean erabilgarri dauden teknologiak eskaini ahal izateko. BiscayTIK Sistema Informatikoa segurtasuna eta zerbitzuaren jarraipena bermatzen dituen azpiegitura seguru eta sendoa da.

BiscayTIK Sistema Informatikoa honako zerbitzu hauek ditu:

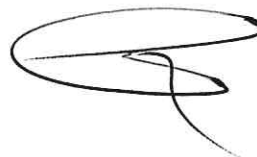
- a. Herritarren Izapideak barne hartzen dituen Webgunea. Korporazioarentzako webgunea da eta bere funtzionalitateetako bat Udalak Interneten daukan egoitza elektronikoa da, 2.2.1 Klausulan zehazten den bezala.
- b. Udal Kudeaketarako Sistema Integrala edo UKSI. Toki-Administrazioen zereginetan erabiltzen diren programa informatiko multzoa da, 2.2.2 Klausulan zehazten den bezala.
- c. BiscayTIK Sistema Informatikora Lekualdaketa. Udalak udal kudeaketarako sistema informatiko bat badauka baina hala ere BiscayTIK Sistema Informatikoa ezartzeko eta erabiltzeko nahia adierazten badu, BiscayTIK Fundazioak BiscayTIK Sistema Informatikora lekualdaketa egiteko jarraitu beharreko pauso eta kudeaketa guztiak gauzatuko ditu, eta bai lekualdaketa zerbitzuaren eskaintzaren norainokoak, bai horren termino eta baldintzak, Alderdien artean adostutako akordio edo hitzarmen batean zehaztuko dira.

2.2.- Sistema Informático BiscayTIK

Con objeto de prestar los servicios de la forma más adecuada, la Fundación BiscayTIK se apoya en las últimas tecnologías con el fin de proporcionar sistemas escalables, seguros y altamente disponibles. El Sistema Informático BiscayTIK es una infraestructura segura y robusta que garantiza un alto nivel de seguridad y continuidad de servicio.

El Sistema Informático BiscayTIK consta de los siguientes servicios:

- a. Portal web que incluye Tramitación Ciudadana. Se trata de una página web para la corporación que dispone entre sus funcionalidades de la sede electrónica del Ayuntamiento en Internet, tal y como se describe en la Cláusula 2.2.1.
- b. Sistema Integral para la Gestión Municipal o SIGM. Se trata de un conjunto de programas informáticos para la realización de las tareas propias de una Administración local, tal y como se describen en la Cláusula 2.2.2.
- c. Migración al Sistema Informático BiscayTIK. en caso de que el Ayuntamiento disponga de un sistema informático para la gestión municipal pero manifieste su deseo de acceder y utilizar el Sistema Informático BiscayTIK, la Fundación BiscayTIK realizará todas las acciones y gestiones necesarias para llevar a cabo la migración al Sistema Informático BiscayTIK, detallándose el alcance del mismo, así como los términos y las condiciones de la prestación de los servicios de migración, en un acuerdo o convenio específico suscrito entre las Partes.



d. BiscayTIK Sistema Informatikoaren Mantentze-Lanak. BiscayTIK Fundazioa BiscayTIK Sistema Informatikoa gaurkotua mantentzeaz arduratuko da legediaren aldaketei egokitu ahal izateko, Udalak etorkizunean izan ditzakeen behar berrien arabera moldatu ahal izateko eta sistema erabilera baldintza onenetan mantendu ahal izateko. Mantentze-lanak egin ahal izateko, BiscayTIK Fundazioak gauzatu beharreko ekintza eta kudeaketa guztiak burutuko ditu, eta bai mantentze-lan zerbitzuaren eskaintzaren norainokoak, bai horren termino eta baldintzak, Alderdien artean adostutako akordio edo hitzarmen batean zehaztuko dira.

d. Mantenimiento del Sistema Informático BiscayTIK. Fundación BiscayTIK se ocupará de mantener actualizado el Sistema Informático BiscayTIK incorporando en él ajustes y mejoras funcionales y tecnológicas, de cara a adecuarlo tanto a los cambios de legislación como a las nuevas necesidades que le vayan surgiendo al Ayuntamiento con el tiempo, y a que se encuentre siempre en las mejores condiciones de uso. Para llevar a cabo estos servicios de mantenimiento la Fundación BiscayTIK realizará todas las acciones y gestiones necesarias, detallándose su alcance, así como los términos y las condiciones de la prestación del servicio de mantenimiento, en un acuerdo o convenio específico.

2.2.1.- Herritarrek Izapideak egiteko Webgunea

Udal Webgunea Udalaren eta herritar guztien arteko komunikazio kanal dinamiko eta jarraia da.

Atariaren bidez udalari buruzko informazio interesgarria lor daiteke, adibidez, udalerriko argazkiak, jaiak, kultura edota kirol gaiak, turismoari buruzko informazioa, jatetxeak, kale-izendegiak, eta abar.

Ondoren Herritarren Atariak eskainiko dituen edukiek hasieran izango duten sailkapena zehaztuko da. Udal bakoitzak bere beharrei moldatzeko aukera izango du:

- Hasiera: Alkatearen argazkia, Udalaren argazkia, azken berriak, hurrengo ekitaldiak, adierazle gakoak, herritarrek "Nire Gunea" izendatutakoan izena emateko edo saioa hasteko webgunearen lotura.

2.2.1.- Portal web de tramitación ciudadana

El Portal Municipal es el canal de comunicación dinámico y continuo entre el Ayuntamiento y el conjunto de la ciudadanía.

A través del portal se accede a la información de interés del municipio, como por ejemplo las fotos del municipio, fiestas, temas culturales y deportivos, información turística como restaurantes, callejeros, etc.

A continuación se detalla la taxonomía inicial de contenido que ofrece el Portal de la Ciudadanía, que podrá ser adecuado a las necesidades del Ayuntamiento:

- Inicio: Foto del alcalde, foto del Ayuntamiento, últimas novedades, próximos eventos, indicadores clave, enlace con la página de registro o inicio de sesión para el acceso del conjunto de la ciudadanía a "Mi Sitio".

- **Gobernua:** Gobernuaren sarrera webgunea, alkatearen *blog*-a, hiriko adierazleak, lanpostuak, prentsa-aretoa, berriak/prentsa-oharrak, zifrak, historia, sailen zerrenda, organigrama, alkatearen bulegoa.
- **Saila:** Hauteskundeak, bidaiak eta aisia, kirolak, zientzia eta teknologia, segurtasun publikoa, lana eta hezkuntza, osasun eta elikadura, familia, ingurumena eta energia, kontsumitzailearentzako gidak, artea eta kultura.
- **Baliabideak:** Baliabideen sarrera webgunea, argazkiak, argitalpenak, inkestak, estatistikak, mugikortasunerako tresnak, kale-izendegia, egutegia.
- **Herritarrak:** Herritarren sarrera webgunea izena emateko edo saioa hasteko aukerarekin, bertan kexak adierazteko edota beste zerbitzuetara sartzeko.
- **Nire Gunea:** Nire Hiria gunearen sarrera webgunea, izapideak, izapide aktiboen laburpena, datu pertsonalak.
- **Turistak:** Turisten, erosketen, kirolen, gastronomiaren, kulturaren, ostatuen, eguraldiaren informazioaren, ibilbideen, hiriko maparen, ekitaldien, bidaien plangintzarako guneen sarrera webgunea.
- **Enpresak:** Enpresentzako edukia, webgune korporatiboaren eskaera, izapideak, lege eta erregulazioak, baimen eta lizentziak, zergen gaineko informazioa, azpiegitura, enpresen direktorioa.
- **Izapideak hastea:** Herritarrak herritarren atarian argitaratutako prozedura multzoen gaineko eskaerak egin ditzake. Eskaera egin
- **Gobierno:** Página de inicio de Gobierno, blog del alcalde, indicadores de la ciudad, trabajo, sala de prensa, noticias/notas de prensa, cifras, historia, lista de departamentos, organigrama, oficina del alcalde.
- **Departamento:** Elecciones, viajes y ocio, deportes, ciencia y tecnología, seguridad pública, trabajo y educación, salud y nutrición, familia, medio ambiente y energía, guías del consumidor, arte y cultura.
- **Recursos:** Página de inicio de recursos, imágenes, publicaciones, encuestas, estadísticas, herramientas de movilidad, callejero, calendario.
- **Ciudadania:** Página de inicio de Ciudadanos/as con registro o inicio de sesión para la realización de quejas y acceder a otros servicios.
- **Mi Sitio:** Página de inicio de Mi Ciudad, trámites, resumen de trámites activos, datos personales.
- **Turismo:** Página de inicio de turistas, compras, deportes, gastronomía, cultura, alojamiento, información del tiempo, rutas, mapa de la ciudad, eventos, planificador de viaje.
- **Empresas:** Contenido empresarial, petición de sitio Web corporativo, trámites, leyes y regulaciones, permisos y licencias, información de impuestos, infraestructura, directorio de empresas.
- **Inicio de trámites:** El/la ciudadano/a puede realizar solicitudes sobre el conjunto de procedimientos publicados en el portal de al

aurretik, herritarrari eskaera bakoitzak dituen baldintzei buruz informazioa eskaintzen zaio. Herritarrak atarian izena eman badu, eskaera sortzeko jarduerak erraztu egingo zaizkio.

ciudadanía. El ciudadano/a, antes de realizar la solicitud, es informado de los requisitos de cada una de las solicitudes. Si el/la ciudadano/a se encuentra registrado en el portal, se le facilitan tareas relacionadas con la creación de la solicitud.

Atariak Udalaren eta herritarren arteko komunikazio pribaturako sarrera bat dauka. Bertan, udal izapideen kudeaketarako sarrera dago. Kudeatzaile horrek gehienez 100 izapide hasteko aukera ematen du, eta izapidearen egoera eta izapideei loturiko dokumentazio guztia kontsultatu ahal izango da, bere historikoaz gain. Webgunearen atal honetan, BiscayTIK Fundazioak zerbitzu publikoetarako herritarren sarbide elektronikoari buruzko legediak ezarritako baldintzak betetzeko beharrezko mekanismoak ezarriko ditu, Hitzarmen Marko honetan eta hurrengoetan azaltzen den bezala; hala ere, akordio hauetan aurreikusi gabe dauden eta ezarri behar diren legezko edo antolakuntzazko alderdiei edo alderdi teknikoiei dagokienez, Korporazioaren betebeharra ez da murriztuko.

El portal cuenta con un acceso a la comunicación privada entre el Ayuntamiento y la ciudadanía. Desde ella, se tiene acceso a la gestión de los trámites municipales. En esta gestión se pueden iniciar hasta 100 trámites, se podrá consultar el estado del trámite y toda la documentación asociada a los trámites, además de su histórico. En esta parte de la web la Fundación BiscayTIK establecerá los mecanismos necesarios para cumplir con los requisitos exigidos por la legislación sobre acceso electrónico de los ciudadanos a Servicios Públicos, tal y como se describe en el presente Convenio Marco y subsiguientes, sin que esto suponga una merma en las obligaciones de la Corporación respecto a la implementación de todos aquellos aspectos legales, técnicos u organizativos no contemplados en estos acuerdos.

Eskainitako izapide guztiek horien egoera kontrolatzeko prozedura bat izango dute, horren bidez izapideak igaroko dituen pauso eta egoerak zehaztu ahal izateko.

Todos los trámites ofrecidos tendrán un procedimiento de control de estados, que definirán los pasos y situaciones por los que pasará el trámite.

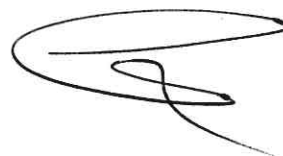


Herritarrek komunikazio pribatua lortzeko aukera izango dute baldin eta sisteman izena eman badute eta/edo haien nortasuna egiaztatu ahal badute, adibidez NAN elektronikoaren bidez edo ziurtagiri digitala duen Osakidetza Txartelaren bidez (ONA, ziurtagiri onartua duen Banakako Osasun Txartela).

El acceso a la comunicación privada por parte de la ciudadanía se podrá realizar por aquellos ciudadanos/as registrados en el sistema y/o por aquellos ciudadanos/as que puedan acreditar su identidad mediante un DNle o Tarjeta de Osakidetza que disponga de certificado digital (ONA, Tarjeta Individual Sanitaria con certificado reconocido), por ejemplo.

Udalak eskaini nahi dituen izapideak aukeratuko ditu bere beharren arabera, gehienez zerrendan dauden 100 izapideak eskainiz.

El Ayuntamiento podrá seleccionar los trámites que le interese ofertar, hasta un máximo de 100 trámites de la lista disponible, en función de sus necesidades.



Herritarrek hurrengo zerbitzuak izango dituzte eskuragarri:

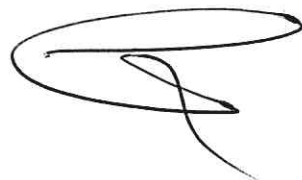
- Gauzatzen ari diren izapideen egoeraren kontsulta. Herritarrari udalarekin egindako bere izapideen egoera adierazten zaio. Espedientea hurrengo egoeretan aurkitu dezake herritarrak:

- Jakinarazpena jaso gabe: Administrazioak jakinarazpen bat bidali dio interesdunari eta berak ez du onartu ezta ukatu ere. Herritarraren esku dago espedientea bideratzea
- Dokumentazioa jaso gabe: Administrazioa herritarrari eskatutako dokumentazioa noiz jasoko zain dago. Herritarraren esku dago espedientea bideratzea.
- Ordaindu gabe: Administrazioak herritarrari ordainketa bat jakinarazi dio eta herritarrak oraindik ez du ordaindu. Herritarraren esku dago espedientea bideratzea
- Alegazioa aurkezteko epean: Espedientea zain dago; epe honetan interesdunak alegazioa aurkeztu dezake nahi badu. Herritarraren esku dago espedientea bideratzea

La ciudadanía podrá acceder a los siguientes servicios:

- Consulta del estado de los trámites en ejecución. Al ciudadano/a se le presenta el estado en el que se encuentra sus gestiones con el Ayuntamiento. Los estados en los que se puede encontrar un expediente, cara al ciudadano/a son:
- Pendiente de recoger notificación: La administración ha remitido una notificación al interesado y este no la ha aceptado ni rechazado. Está en mano del ciudadano/a hacer avanzar la tramitación del expediente.
- Pendiente de aportación de documentación: La administración se encuentra en espera de que el interesado aporte documentación que le ha sido requerida. El avance del expediente está en manos del/a ciudadano/a.
- Pendiente de pago: La administración ha notificado al ciudadano/a un pago y este aún no la ha liquidado. El avance de la tramitación se encuentra en manos del/a ciudadano/a.
- En plazo de presentar alegación: El expediente está en una situación de espera, en la que únicamente cabe esperar un plazo durante el cual el interesado puede opcionalmente realizar una alegación. El avance del expediente está en manos del/a ciudadano/a.

- Tramitatzen: Espedientea ez dago herritarraren ekintza baten zain, beraz administrazioa da espedienteak aurrera jarrai dezan izapideak bideratu behar dituen. Adibidez, eskaera bat aurkeztu ondoren txostenak espediente zenbakirik ez duenean, espedienteak zabaltzeko jarduera ez delako gauzatu
- Ebatzita, errekursoaren zain: Ebazpenaren izapidea bideratu ondoren denbora epe bat itxaron behar da interesdunak nahi badu errekurtoa aurkez dezan. Horrela bada, herritarraren esku dago espedientea bideratzea.
- Itxita: Administrazioak espedienteari buruzko ebazpena aurkeztu du eta ezinezkoa da errekurtoa aurkeztea epez kanpo dagoelako.
- Errekurtoa aurkeztuta: Espedientea itxita dago, baina administrazioak herritarrak aurkeztutako errekurtoa onartu du. Administrazioak errekurto motako azpi-espediente bat zabalduko du (aurrekoari lotua) eta bideratze egoeran egongo da.
- En tramitación: El expediente no se encuentra a la espera de ninguna tarea por parte del/a ciudadano/a, por lo que es la administración la encargada del avance del expediente. Por ejemplo, cuando se presenta una solicitud, y esta no tiene asignado un número de expediente por no haber creado la tarea de apertura de expedientes.
- Resuelto en espera de recurso: una vez realizado el trámite de resolución es necesario esperar durante un periodo de tiempo, durante el cual el interesado puede presentar un recurso. En este caso el avance está en manos del/a ciudadano/a.
- Cerrado: La administración se ha pronunciado mediante una resolución sobre el expediente y no es posible la presentación de recursos por agotamiento de plazos.
- Recurrido: En este caso el expediente ha sido cerrado, pero la administración ha aceptado el recurso presentado por el/la ciudadano/a. La administración abre un nuevo sub-expediente del tipo recurso (ligado al anterior) que estará en estado de tramitación.
- Espedienteei loturiko izapideak gauzatzea. Herritarrak zabaldutako prozedura batean jarduerak burutu ditzake herritarren ataritik, baita Udaleko leihatilatik ere.
- Ejecución de trámites asociados a expedientes. El/la ciudadano/a puede realizar acciones sobre un procedimiento abierto tanto desde el portal de la ciudadanía, como desde la ventanilla del Ayuntamiento.



- Izena eman duen herritarrarentzako eduki bereziak. Herritarrei zuzendutako edukiak eskaintzen dituzte.
- Izena eman duten herritarrentzako zerbitzuak. Izena eman duten herritarrei zerbitzu zerrenda bat eskaintzen zaie. Zerbitzu horiek ez dute izapiderik behar. Adibidez: herritarrak aurkeztutako dokumentaziora sarbidea.
- Contenidos propios para el ciudadano/a registrado. Se ofrecen contenido dirigidos a los/as ciudadanos/as registrados/as.
- Servicios a los/as ciudadanos/as registrados/as. Se ofrece un listado de servicios a los/as ciudadanos/as registrados/as, estos servicios no implican tramitación. Por ejemplo: Acceso a la documentación presentada por el/la ciudadano/a.

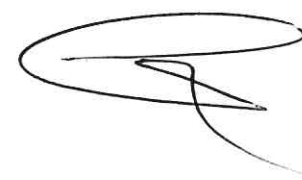
2.2.2.- Udal Kudeaketarako Sistema Integrala (UKSI)

Udal Kudeaketarako Sistema Integrala modulu edo udal kudeaketa zerbitzu desberdinek osatzen dute:

- 
- a. "Sarrera eta Irteera Erregistroa" moduluak: "Sarrera eta Irteera Erregistro" moduluari esker Udalak Udaleko izapide eta prozedurei buruzko eskaera, idazki eta komunikazioen igorpen eta harrera egingo du.
 - b. "Espedienteak" moduluak: "Espedienteak" moduluari esker Udalak prozedura administratiboak moldatu eta bideratuta dauden izapideak modu integralean kudeatu ahal izango ditu.
 - c. "Biztanleen Errolda" moduluak: "Biztanleen Errolda" moduluari esker Udalak biztanleen eta udalaren kudeaketa gauzatu ahal izango du; lehenengoak biztanleei buruzko kontsulta eta bilaketa barneratzen ditu irizpide desberdinak kontuan hartuz, baita erroldaren kudeaketari loturiko dokumentu ofizialen sorkuntzari ere. Horrez gain, sistemak biztanleria-

2.2.2.- Sistema Integral para la Gestión Municipal (SIGM)

El Sistema Integral para la Gestión Municipal se compone de distintos módulos o servicios de gestión municipal:

- a. Módulo "Registro de Entrada y Salida": El Módulo "Registro de Entrada y Salida" permitirá al Ayuntamiento el envío y la recepción de solicitudes, escritos y comunicaciones relativas a los trámites y procedimientos del Ayuntamiento.
 - b. Módulo "Expedientes": el Módulo "Expedientes" permitirá al Ayuntamiento el modelado de los procedimientos administrativos y la gestión integral de los expedientes en tramitación.
 - c. Módulo "Padrón de Habitantes": el Módulo "Padrón de Habitantes" permitirá al Ayuntamiento la realización de una gestión de la población y una gestión del municipio; la primera de ellas comprende todo lo relativo a consultas y localización de habitantes por diversos criterios, así como la generación de documentos oficiales relacionados con la gestión del padrón. El sistema permite, a su vez, realizar una
- 

unitateen arabera eta atalen arabera banaketa geografikoaren bitartez lurraldearen antolamendua adierazten du. Beste alde batetik, INEri datuak bidali edota bertatik jaso ditzake erroldaren datu fitxategien bidez, INEri bidaltzen diren fitxategiek jasoko dituzten eragiketak ezartzeko aukerarekin. Halaber, akatsen kudeaketa egiteko aukera emango du, baita alegazioen eta zifren kontrastea egiteko fitxategiak sortzeko aukera ere.

- d. "Intranet" moduluak: "Intranet" moduluak Udaleko langileen arteko barne komunikazioa sortzeko aukera emango du, eta bertan Udalaren barne informazio korporatiboa argitaratuko da. Orobat, dokumentazioaren kudeaketarako toki komuna eta lankidetzaren bidezko proiektuen hasiera eskainiko ditu.

- e. "Kontabilitatea" moduluak: "Kontabilitatea" moduluak bere aurrekontu-kontabilitatea, aurrekontuz kanpoko kontabilitatea eta finantza-kontabilitatea kudeatzeko aukera emango dio Udalari.

- f. "Aurrekontuak" moduluak: "Aurrekontuak" moduluak udal aurrekontuaren elaborazioa eta horri egin liezaioketen aldaketak kudeatzeko aukera ematen dio Udalari. Horrez gain, gastuen ordainketarako eta diru sarreraren tratamenduaren kontrolerako mekanismoa ere eskaintzen du.

- g. "Kontratazioa" moduluak: "Kontratazioa" moduluari esker Udalak Administrazio Publikoaren eraginkortasuna eta gardentasuna areagotuko ditu kontratazioen kudeaketa

distribución del territorio realizando una división geográfica por unidades poblacionales y división geográfica por secciones. Por otro lado, permite el intercambio de datos con el INE vía ficheros de datos del padrón y del censo, pudiéndose establecer los tipos de operaciones que se recogerán en los ficheros envío al INE. Asimismo permitirá la gestión de los errores, y la generación de ficheros de contraste de cifras y alegaciones.

- d. Módulo "Intranet": El Módulo "Intranet" permitirá al Ayuntamiento la comunicación interna de sus empleados, publicando toda la información corporativa interna del Ayuntamiento. Asimismo permitirá tener un lugar común para toda la gestión documental y la apertura de proyectos que permitan el trabajo colaborativo.

- e. Módulo "Contabilidad": El Módulo "Contabilidad" permitirá al Ayuntamiento gestionar tanto su contabilidad presupuestaria y no presupuestaria como su contabilidad financiera.

- f. Módulo "Presupuestos": El Módulo "Presupuestos" permitirá al Ayuntamiento la gestión de la elaboración del presupuesto municipal, así como las posibles modificaciones que pudieran realizarse en el mismo, y proporcionará el mecanismo para realizar el control sobre la ejecución de los gastos y tratamiento de los ingresos.

- g. Módulo "Contratación": El Módulo "Contratación" permitirá al Ayuntamiento mejorar la eficiencia y transparencia de la Administración Pública al asegurar que el Ayuntamiento realice la gestión contractual

informazioaren eta komunikazioen teknologiak erabiliz gauzatzen dela baieztatuz, azaroaren 14ko, 3/2011 Legegintzako Errege-Dekretua ezagututa, Sektore Publikoko, edo ordezkatzeko duen arauko Kontratu Legeko testu bategina oinarritzat hartuz. Modulu honek sektore publikoko erakunde, Udalak eta entitateek adostutako kontratu mota guztiak jasotzen ditu (hala nola, obra kontratuak, herri lanen emankida, zerbitzu publikoen kudeaketa, hornikuntza, zerbitzuak eta sektore publiko eta pribatuaren arteko lankidetzak kontratuak), esandako legerian arauetan ezarritako jarraibideekin ados kalifikatuko direla.

- h. "Ondare eta Inbentarioaren Kudeaketa" moduluak: "Ondare eta Inbentarioaren Kudeaketa" moduluari esker, Udalak Inbentario Orokorren kudeaketa antolatua egin ahal izango du inbentarioaren mende dauden ondasunen kodifikazioaren normalizazioaren bitartez. Dokumentuen definizioa ere zehaztu egingo da eta inbentarioa gaurkotzeko horiek bideratzeko aukera izango du: alta, baja, lagapen eta esleipen mugimenduak, erabilpen eta kokaleku aldaketak eta operazio mistoak. Modulu honek ibilgetuen kontabilitatea kudeatzeko du aurrekontuen kontabilitatearekin eta finantza-kontabilitatearekin konektatuz, eta ondoko ezaugarriei buruz informazioa emanez: kalifikazio juridikoa, ondasunen egoera, ekitaldi bakoitzeko urtarilaren 1eko eta abenduaren 31ko balorazioak eta aldiko amortizazioen eta metatutakoen kalkuluak.

utilizando las tecnologías de la información y las comunicaciones en base al Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que aprueba el texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, o norma que la sustituya. El presente Módulo contemplará todos los tipos de contratos del sector público (entre otros, los contratos de obras, concesión de obras públicas, gestión de servicios públicos, suministro, servicios y de colaboración entre el sector público y el sector privado) que celebren los entes, Ayuntamientos y entidades pertenecientes al sector público, que serán calificados de acuerdo con las pautas establecidas en las normas indicadas en la legislación antedicha.

- h. Módulo "Gestión de Patrimonio e Inventario": El "Módulo Gestión de Patrimonio e Inventario" permitirá al Ayuntamiento la gestión distribuida del Inventario General a través de la normalización de la codificación de los bienes sujetos a inventario, así como la definición de los documentos y de su tramitación para la actualización del inventario: movimientos de alta, baja, cesión, adscripción, cambios de uso y ubicación y operaciones mixtas. Este Módulo gestionará la contabilidad del inmovilizado, conectando con el módulo de contabilidad presupuestaria y contabilidad financiera e informando sobre la calificación jurídica, situación de los bienes, valoraciones a 1 de enero y 31 de diciembre de cada ejercicio y cálculo de las amortizaciones del periodo y acumuladas.

- i. "Zerga eta Diru-Bilketen Kudeaketa" modulua: "Zerga eta Diru-Bilketen Kudeaketa" moduluak zerga, tasa eta prezio publikoen ordainketarako behar izango dituen egitate ezargarriei buruzko datuen kudeaketa eta egiaztapena gauzatzeko aukera emango dio Udalari. Aldizkako zergen kasuan, altak, bajak eta aldaketak bideratuko ditu, baita dagokien erregistroko, eroldako edo matrikulako datuen sarrera eta irteerak ere. Halaber, zerga eta tasen ordainketarako ekintza administratiboak kudeatzeko aukera ematen dio Udalari.
- j. "Giza Baliabideak" modulua: "Giza Baliabideak" moduluak Udaleko pertsonak lortu eta koordinatzeko aukera ematen du. Helburu horretarako, sistemak Udaleko funtzionario eta langileria kudeaketa integrala egin dezake (curriculum-a, kontratazioak, prestakuntza, eta abar), eta norbanakoen eta talde osoaren absentzien ikuspegi zehatza ere eskainiko dezake. Halaber, eskumenen kudeaketarako aukera emango du, lanpostu bakoitzerako profilak zehaztuz eta ondorioz haietara hoberen moldatzen diren langileriko norbanakoak identifikatuz, baita lanpostu bakoitzerako beharrezko prestakuntza zehaztuz
- k. "Nominak" modulua: "Nominak" moduluak Udaleko langileen nominak sortzeko aukera emango dio Udalari, nomina osatzean oinarritutakoak diren datuak kudeatuz: PFEZaren kalkulua, aparteko ordainketak, antzintasuna, sariak, oporrak, eta abar. "Nominak" moduluari esker, ziurtagiriak eta
- i. Módulo "Gestión Tributaria y Recaudación": El Módulo "Gestión Tributaria y Recaudación" posibilitará al Ayuntamiento la gestión y verificación de los datos básicos sobre los hechos imponibles necesarios para la posterior liquidación de impuestos, tasas y precios públicos. Para aquellos tributos periódicos, se encargará de tramitar las altas, bajas y modificaciones así como su inclusión o exclusión posterior en el registro, padrón o matrícula correspondiente. Asimismo, posibilita la gestión de la acción administrativa de cobro de tasas e impuestos.
- j. Módulo "Recursos Humanos": El Módulo "Recursos Humanos" permitirá obtener y coordinar a las personas del Ayuntamiento. Para ello el sistema permitirá realizar una completa gestión de los funcionarios y personal del Ayuntamiento (currículos, contrataciones, formación, etc.), así como proporcionar una visión de sus ausencias en calendarios tanto conjuntos como individualizados. Asimismo, permitirá la gestión de competencias, definiendo los perfiles para cada puesto, permitiendo identificar los miembros del personal que mejor se adaptan a los mismos, así como definir las formaciones necesarias para cada uno de los puestos.
- k. Módulo "Nóminas": El Módulo "Nóminas" permitirá al Ayuntamiento la generación de las nominas de los miembros del personal del Ayuntamiento gestionando todos aquellos aspectos que son básicos a la hora de la elaboración de la nómina, cálculo del IRPF, pagas extra, antigüedad, pluses, vacaciones, etc. El Módulo "Nóminas"

atxikipenen aitopenak automatikoki eskuratzeko aukera izango du Udalak. Horrez gain, Gizarte Segurantzarekin, INEMekin, FORCEMekin eta mutualitateekin komunikazioa izateko aukera ere ematen du (AFI, FDI eta FAN fitxategiak).

- l. "Udalen gizarte zerbitzuen bulegoak kudeatzeko soluzio informatikoa": Oinarrizko gizarte zerbitzuetan beharrezkoak diren txostenak kudeatzeko lantresna informatikoa izango da.

- m. Herritarrei Jakinarazpen Elektronikoa egiteko modulua. Jakinarazpen elektronikoak egiteko plataforma batez hornituko da, eta horren bidez jakinarazpenaren xede den egintza interesdunaren eskura noiz jarri den (data eta ordua) eta jakinarazpenaren edukia noiz atzitu den frogatzen da.

Klausula honetan aurreikusitako modulu bakoitza ezartzeko modua eta UKSI zerbitzu hauen eskaintzaren termino eta baldintzak BiscayTIK Fundazioaren eta Udalaren artean adostu beharreko Hitzarmen Marko honen garapena izango den hitzarmen espezifiko bat edo gehiagotan ezarriko dira.

2.3.- BiscayTIK Proiektuaren Zabalkuntza

BiscayTIK Proiektua Bizkaiko udalen eta beste toki-administrazioen beharrei konponbideak eskaintzeko garatu dutela kontuan hartuz, eta behar horiek etengabeko eboluzio prozesuan daudela jakinda, BiscayTIK Fundazioak ahalik eta esfortzu handiena egiteko asmoa du BiscayTIK Proiektua Bizkaiko toki-administrazioen beharretara edo, zehazkiago esanda, Udalen beharretara moldatzeko BiscayTIK Sistema Informatikoaren moduluak garatuz edo udal

posibilitará la obtención de forma automática de certificados y de las declaraciones de retenciones; así como la comunicación con la Seguridad Social (ficheros AFI, FDI y FAN), INEM, FORCEM y Mutuas).

- l. "Solucion informática para la gestión de las oficinas de servicios sociales de los ayuntamientos": Proporcionará una herramienta informática para la gestión de los expedientes necesarios en los servicios sociales de Base.

- m. Modulo "Notificación electrónica a los ciudadanos": Se proporcionará una plataforma de notificación electrónica mediante la cuál se acredite la fecha y hora en que se produzca la puesta a disposición del interesado del acto objeto de notificación, así como la de acceso a su contenido.

La puesta en marcha de cada uno de los Módulos previstos en esta Cláusula 2.2.2, así como los términos y las condiciones de la prestación de estos servicios de SIGM, serán establecidas en uno o varios convenio/s o acuerdo/s específico/s de desarrollo del presente Convenio Marco a suscribir entre la Fundación BiscayTIK y el Ayuntamiento.

2.3.- Ampliación del Proyecto BiscayTIK

Teniendo en cuenta que el Proyecto BiscayTIK ha sido desarrollado para ofrecer soluciones a las necesidades de los Ayuntamientos y otros entes locales de Bizkaia, y que estas necesidades están en constante evolución, la Fundación BiscayTIK tiene la intención de hacer sus mejores esfuerzos para adaptar el Proyecto BiscayTIK a las nuevas necesidades que pudieran tener los entes locales de Bizkaia, y en concreto, el Ayuntamiento, mediante,

kudeaketarako Zerbitzu Gehigarri berriak eskainiz (beherago datorren 3. Klausulan zehaztutakoak).

2.4.- BiscayTIK Proiektuaren Azpiegitura

BiscayTIK Proiektuaren arkitektura teknologia berrietan oinarritzen da sistema moldagarriak, seguruak eta orokorrean erabilgarri dauden teknologiak eskaini ahal izateko. Azpiegitura seguru eta sendoa dauka segurtasuna eta zerbitzuaren jarraipena bermatzeko.

Halaber, BiscayTIK Fundazioak zehaztuko ditu komunikazio politikak, eta Udalak derrigorrez bete beharko du baldintza hori. BiscayTIK Fundazioak aipaturiko zerbitzua eskainiko dio Udalari azken honek hala eskatu badu eta zerbitzu horren termino eta baldintzak arautuko dituen hitzarmen edo akordio espezifiko baten xede izango bada.

3.- BISCAYTIK SISTEMA INFORMATIKOAREN ZERBITZU GEHIGARRIAK

Udalak hala eskatu badu, BiscayTIK Fundazioak 3. Klausula honetan aurreikusitako zerbitzuak (hemendik aurrera, "Zerbitzu Gehigarriak") eskainiko dizkio, baldin eta Alderdiek zehaztutako zerbitzuen eskaintzarako termino eta baldintzak erregulatzen dituen hitzarmen edo akordio espezifikoak adosten badituzte. Zerbitzu horiek BiscayTIK Proiektuaren bizialdian zehar areagotuz eta zehaztuz joango dira. Hurrengo hauek dira zerbitzu gehigarriak:

3.1.- BiscayTIK Sistema Informatikoa Udalaren sistemarekin Integratzea

Udalak udal kudeaketarako sistema informatikoa badauka eta UKSI programa multzoa erabiltzeko sistema informatiko bera mantendu nahi duela adierazten badu, BiscayTIK Fundazioak

entre otros, el desarrollo de nuevos Módulos del Sistema Informático BiscayTIK o la prestación de nuevos Servicios Accesorios (detallados en la Cláusula 3 siguiente) de gestión municipal.

2.4.- Infraestructura del Proyecto BiscayTIK

La arquitectura del Proyecto BiscayTIK se apoya en las últimas tecnologías con el fin de proporcionar sistemas escalables, seguros y altamente disponibles. Se trata de una infraestructura segura y robusta garantizando un alto nivel de seguridad y continuidad de servicio.

Así mismo las políticas de comunicación serán definidas por la Fundación BiscayTIK y serán de obligado cumplimiento para el Ayuntamiento. La Fundación BiscayTIK prestará dicho servicio al Ayuntamiento, en caso de que éste así lo requiera y sea objeto de un convenio o acuerdo específico en el que se regulen los términos y condiciones de dicho servicio.

3.- SERVICIOS ACCESORIOS DEL SISTEMA INFORMÁTICO BISCAYTIK.

La Fundación BiscayTIK prestará al Ayuntamiento, en caso de que éste lo requiera, los servicios previstos en la presente Cláusula 3 (en adelante, los "Servicios Accesorios"), siempre y cuando las Partes suscriban convenios o acuerdos específicos en los que se regulen los términos y las condiciones en las que se presten los referidos servicios. Estos servicios se irán incrementando y definiendo a lo largo de la vida del Proyecto BiscayTIK. Los servicios accesorios son:

3.1.- Integración del Sistema Informático BiscayTIK con aplicativos del Ayuntamiento

En caso de que el Ayuntamiento disponga de un sistema informático para la gestión municipal y manifieste su deseo de mantener dicho sistema informático para la adopción del SIGM, la Fundación

beharrezkoak diren jarduera eta kudeaketa guztiak egingo ditu UKSI sistema ezartzea posible izan dadin Udaleko sistema informatikoan beharrezko integrazioa egiteko. Aldez aurretik, BiscayTIK Fundazioak Udaleko sistema informatikoa ikertuko du integrazioa bideragarria den ala ez erabakitzeko. Edonola ere, Udalari zerbitzu hori emango bazaio, dagozkien integrazioen norainokoak baita horren termino eta baldintzak Hitzarmen Marko honen garapena izango den hitzarmen edo akordio espezifiko batean islatu eta adostuko dituzte Alderdiak.

3.2.- Erabiltzaileentzako laguntza zerbitzua

Udalak hala eskatu badu, BiscayTIK Fundazioak Udaleko langileriak Udal Kudeaketarako Sistema Integrala erabiltzean izan ditzakeen intzidentziak konpontzeko egongo den zerbitzua eskainiko dio Udalari.

BiscayTIK hainbat zerbitzu eskaintzen dituen proiektua da, eta beraz nahitaezkoa da Erabiltzaileei Laguntzeko Zentro (ELZ) bat edukitzea. Erabiltzaileari laguntzeko bi zentro desberdin egongo dira:

- a. Udal langileriaren arretarako zentroa, BiscayTIK Proiektuaren barne eskaintzen diren aplikazio informatikoen erabileran sor daitezkeen intzidentziak konpontzeko balio duena. Erabiltzaileak haien galderei erantzuna emateko pertsonalarekin harremanetan jarriko dira telefono bidez; zentroaren helburua kontsultak behar bezala jaso, diagnostikoa egin eta konponbidea ematea da konponbidearen denbora, kalitatea eta jarritako arreta irizpide bezala erabiliz.

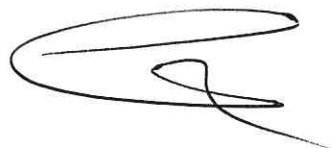
BiscayTIK realizará todas las acciones y gestiones necesarias para llevar a cabo la integración del sistema informático del Ayuntamiento que sea necesaria para que éste pueda adoptar el SIGM. Previamente la Fundación BiscayTIK llevará a cabo un análisis del sistema informático del Ayuntamiento para determinar si resulta viable la integración. En cualquier caso, el alcance detallado de las correspondientes integraciones, así como los términos y las condiciones de la prestación del servicio de integración, en caso de ser susceptibles de realizarse, serán reflejadas y acordadas en un convenio o acuerdo específico de desarrollo del presente Convenio Marco.

3.2.- Servicio de asistencia a usuarios

La Fundación BiscayTIK prestará al Ayuntamiento, en caso de que éste lo requiera, servicios que estarán orientados a resolver las incidencias que puedan surgir al personal del Ayuntamiento en el uso del Sistema Integral para la Gestión Municipal.

BiscayTIK es un proyecto que ofrece numerosos servicios, por lo que la existencia de un Centro de Asistencia a Usuarios (CAU) que sirva de ayuda a las personas usuarias es fundamental. Se dispone de dos Centros de Atención diferentes:

- a. Servicio de atención al empleado/a municipal, orientado a resolver las incidencias que puedan surgir en el uso de las aplicaciones informáticas ofrecidas dentro del Proyecto BiscayTIK. Los usuarios/as podrán contactar por teléfono con el personal habilitado para atender sus consultas, que tendrán como objetivo atenderlas, diagnosticarlas y resolverlas de una forma satisfactoria en términos de tiempo de resolución, calidad y atención prestada.



- b. Herriarrek laguntza zerbitzu bat izango dute helbide elektronikoen sorreran eta horien erabileran sor daitezkeen zalantzak argitzeko.

- b. La ciudadanía dispone de un servicio de soporte para solucionar sus dudas durante la creación de sus cuentas de correo electrónico y para su uso.

3.3.- Erabiltzaileentzako prestakuntza zerbitzua

3.3.- Servicio de formación a usuarios

Udalak hala eskatu badu, BiscayTIK Fundazioak Udaleko langileriari prestakuntza zerbitzuak eskainiko dizkio Udal Kudeaketarako Sistema Integrala osatzen duten aplikazio eta moduluen erabilerara ohitu daitezzen.

La Fundación BiscayTIK prestará al Ayuntamiento, en caso de que éste lo requiera, servicios de formación del personal del Ayuntamiento con objeto de que se adapten al manejo y utilización de las distintas aplicaciones y Módulos que componen el Sistema Integral para la Gestión Municipal.

3.4.- Edukien Itzulpen Zerbitzua

3.4.- Servicio de traducción de contenidos

Udalak hala eskatu badu, BiscayTIK Fundazioak edozein edukien itzulpen zerbitzua eskainiko dio.

La Fundación BiscayTIK prestará al Ayuntamiento, en caso de que éste lo requiera, servicios de traducción de cualquier tipo de contenido.

3.5.- Edukien sorkuntza eta kudeaketa zerbitzua

3.5.- Servicio de generación y gestión de contenidos

Udalak hala eskatu badu, BiscayTIK Fundazioak edukien sorkuntza eta kudeaketa zerbitzuak eskainiko dizkio, zerbitzuen helburu nagusia Udaleko webgunea beti gaurkotuta egon dadila izanik.

La Fundación BiscayTIK prestará al Ayuntamiento, en caso de que éste lo requiera, servicios de generación y gestión de contenidos, teniendo como objeto principal que la página web del Ayuntamiento se encuentre actualizada en todo momento.

3.6.- Segurtasunerako aholkularitza zerbitzua

3.6.- Servicio de consultoría y asesoramiento de seguridad

Udalak hala eskatu badu, BiscayTIK Fundazioak segurtasunerako aholkularitza zerbitzuak eskeiniko dizkio Udalarari datu pertsonalen babeserako arloan ezarpen planak gauzatu ahal izateko.

La Fundación BiscayTIK prestará al Ayuntamiento, en caso de que éste lo requiera, servicios de consultoría y asesoramiento de seguridad para la realización de planes de implantación en materia de protección de datos de carácter personal.

3.7.- Sistemen kudeaketarako zerbitzua

3.7.- Servicio de administración de sistemas

Udalak hala eskatu badu, BiscayTIK Fundazioak BiscayTIK Sistema Informatikorako kudeaketa

La Fundación BiscayTIK prestará al Ayuntamiento, en caso de que éste lo requiera, servicios de



zerbitzuak eskainiko dizkio erabiltzaile berrien alta jarduerak burutzeko, baimenen egoera aldatzeko, datu nagusien kudeatzeko, eta abar.

3.8.- Komunikazio eta azpiegitura zerbitzua

BiscayTIK Fundazioak zehaztuko dituen komunikazio politikak nahitaez bete beharko dira. Udalak hala eskatu badu, BiscayTIK Fundazioak aipatutako zerbitzua eskainiko dio Udalari, baita administrazioaren funtzionamendu hobeaz lortzeko azpiegiturak kudeatzeko zerbitzua ere, baldin eta Alderdiek zerbitzuak arautzen dituzten termino eta baldintzak zehaztuko dituen hitzarmen edo akordio espezifikoak egingo badute.

3.9.- Mantentze-lan zerbitzua

Udalak hala eskatu badu, BiscayTIK Fundazioak BiscayTIK Sistema Informatikoaren mantentze-lanak egingo dizkio Udalari.

3.10.- BiscayTIK Sistema Informatikorako atzipen baimen eta erabilpen zerbitzua

Udalak hala eskatu badu, BiscayTIK Fundazioak BiscayTIK Sistema Informatikoaren atzipen baimen eta erabilpen zerbitzuak eskainiko dizkio Udalari.

3.11.- BiscayTIK Sistema Informatikotik informazioa ateratzeko zerbitzua

Udalak hala eskatu badu, BiscayTIK Fundazioak BiscayTIK Sistema Informatikotik informazioa ateratzeko zerbitzua eskainiko dio Udalari, baldin eta Alderdiek Hitzarmen Markoa eta horren garapenerako hitzarmen edo akordio espezifikoak adosten badituzte.

3. Klausulan aurreikusitako Zerbitzu Gehigarriak eskaini ahal izateko termino eta baldintzak eta

administración del Sistema Informático BiscayTIK, realizando tareas de alta de nuevos usuarios y modificaciones de permisos de los existentes, gestión de datos maestros, etc.

3.8.- Servicio de comunicación e infraestructuras

Las políticas de comunicación serán definidas por la Fundación BiscayTIK y serán de obligado cumplimiento. La Fundación BiscayTIK prestará dicho servicio al Ayuntamiento, así como el servicio de gestión de las infraestructuras para el perfecto funcionamiento del Ayuntamiento, siempre y cuando éste así lo requiera y sea objeto de un convenio o acuerdo específico en el que se regulen los términos y condiciones de dichos servicios.

3.9.- Servicios de mantenimiento

La Fundación BiscayTIK prestará al Ayuntamiento, en caso de que éste lo requiera, los servicios de mantenimiento del Sistema Informático BiscayTIK.

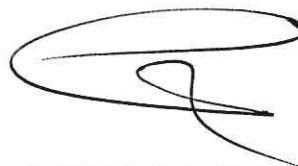
3.10.- Servicio de autorización de acceso y utilización del Sistema Informático BiscayTIK

La Fundación BiscayTIK prestará al Ayuntamiento, en caso de que éste lo requiera, los servicios de acceso y utilización del Sistema Informático BiscayTIK.

3.11.- Servicio de extracción de información del Sistema Informático BiscayTIK

La Fundación BiscayTIK prestará al Ayuntamiento, en caso de que éste lo requiera, los servicios de extracción de información del Sistema Informático BiscayTIK para los casos en los que el Convenio Marco y los convenios o acuerdos específicos para su desarrollo fueran resueltos.

Los términos y condiciones de la prestación de los Servicios Accesorios previstos en esta Cláusula 3, así



zerbitzu bakoitzaren abiaraztea BiscayTIK Fundazioaren eta Udalaren artean adostu beharreko Hitzarmen Marko honen garapena izango den hitzarmen espezifiko bat edo gehiagotan ezarriko dira.

4.- HITZARMEN MARKOAREN IRAUPENA

Hitzarmen Marko honen gutxieneko iraupena bost (5) urte dira, indarrean egoten hasten denetik sinadura datan. Hala ere, Hitzarmen Markoa bost (5) urteko epeetan luzatuko da behin eta berriro inoren adierazpenik gabe, Alderdietako edozeinek ez baldin badio besteari Hitzarmen Markoa deuseztatzeko asmoa adierazten gutxienez hasierako epemuga edo edozein luzapenen epemuga heldu baino sei (6) hile lehenago.

Aurretik esandakoari kalterik egin gabe, Hitzarmen Marko hau ezin izango da inola ere ez deuseztatu BiscayTIK Fundazioaren eta Udalaren artean Hitzarmen Marko honen garapena izango den hitzarmen espezifikoren bat badago.

Udalak Hitzarmen Marko hau deuseztatzea erabakiko balu, edota Hitzarmen Markoa edozein arrazoi dela eta deuseztatua geratuko balitz, BiscayTIK Fundazioak BiscayTIK Sistema Informatikotik informazioa ateratzeko zerbitzua eskainiko lioke Udalari 3.11 Klausulan aurreikusitako termino eta baldintzetan.

5.- ALDERDIEN INDEPENDENTZIA

Hitzarmen Marko honetatik eratortzen den Alderdien arteko harremana kontratatzaile independenteen arteko harremana da. Alderdiek Hitzarmen Marko honek ez duela haien arteko lan-harremanik, sozietateen, agentzien edo frankizien arteko harremanik, edota egitezko edo Zuzenbide harremanik sortzen onartzen dute, eta ondorioz ezin

como la puesta en marcha de cada uno de ellos, serán establecidos en uno o varios convenio/s o acuerdo/s específico/s de desarrollo del presente Convenio Marco a suscribir entre la Fundación BiscayTIK y el Ayuntamiento.

4.- DURACIÓN DEL CONVENIO MARCO

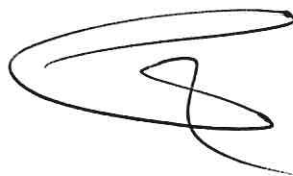
El presente Convenio Marco tiene una duración mínima de cinco (5) años desde su entrada en vigor a la fecha de su firma. No obstante lo anterior, el Convenio Marco se prorrogará tácitamente por periodos sucesivos de cinco (5) años, salvo que cualquiera de las Partes comunique a la otra su voluntad de resolverlo en cualquier momento con una antelación de, al menos, seis (6) meses desde la fecha de su vencimiento final o del vencimiento de cualquiera de las prórrogas del mismo.

Sin perjuicio de lo anterior, en ningún caso podrá resolverse el presente Convenio Marco siempre que exista algún convenio o acuerdo específico de desarrollo del presente Convenio Marco suscrito entre la Fundación BiscayTIK y el Ayuntamiento.

En el caso de que el Ayuntamiento decidiera la resolución de este Convenio Marco, o en caso de que el Convenio Marco quedara resuelto por cualquier causa, la Fundación BiscayTIK proporcionará los servicios de extracción de información del Sistema Informático BiscayTIK en los términos y condiciones previstos en la Cláusula 3.11 anterior.

5.- INDEPENDENCIA DE LAS PARTES

La relación entre las Partes derivada del presente Convenio Marco es una relación entre contratantes independientes. Las Partes reconocen que el presente Convenio Marco no crea ningún tipo de relación laboral, societaria, de agencia o franquicia, de hecho o de Derecho, entre las Partes, no pudiendo ninguna de ellas actuar o presentarse ante



dira bitartekoengana aurkeztu hala izango balitz bezala.

6.- DATU PERTSONALEN BABESA

6.1.- Datu pertsonalak babesteko araudiaren ezarpena

Hitzarmen Marko honek aurreikusten dituen eta BiscayTIK Fundazioak Udalari emango dizkion zerbitzu desberdinak eskaini ahal izateko, behar-beharrezkoa da BiscayTIK Fundazioak Udalak bere ardurapean tratatzen dituen datu pertsonalak eskuratzeko aukera izatea.

Aurrekoari jarraiki, eta 6. Klausula honetan aurreikusitako beste xedapenei eta Hitzarmen Markoaren garapena izango den akordio edo hitzarmen espezifikotik adostutako puntuei kalterik egin gabe, Alderdiak Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren (hemendik aurrera, "DBLO"), Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa garatzeko Araudia onartzen duen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuaren (hemendik aurrera, "Datuen Babeserako Araudia") eta Datu Pertsonaletarako Jabetza Publikoko Fitxategiei eta Datuak Babesteko Euskal Bulegoa Sortzeari buruzko Eusko Legebiltzarraren otsailaren 25eko 2/2004 Legearen (hemendik aurrera, "Datuen Babeserako Euskal Legea") xedapenak eta hori garatzeko estatuko edo erkidegoko arauak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

6.2.- Udala: Tratamenduaren Erantzulea

Datu Pertsonalak Babesteko araudiak ezartzen duen bezala, Udala BiscayTIK Fundazioak eskaintzen dituen informazio sistemetan dauden eta Hitzarmen

terceros como si tal fuera el caso.

6.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

6.1.- Aplicabilidad de la normativa sobre protección de datos de carácter personal

Para la prestación de los distintos servicios previstos en el presente Convenio Marco por parte de la Fundación BiscayTIK a favor del Ayuntamiento, resulta necesario que la Fundación BiscayTIK tenga acceso a determinados datos de carácter personal de cuyo tratamiento es responsable el Ayuntamiento.

Sobre la base de lo anterior, y sin perjuicio de las demás disposiciones previstas en la presente Cláusula 6 y de las estipulaciones particulares que se establezcan en los acuerdos o convenios específicos para el desarrollo del presente Convenio Marco, las Partes se comprometen a cumplir con las disposiciones de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, que regula la Protección de Datos de Carácter Personal (en adelante, la "LOPD"), del Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, que regula la Protección de Datos de Carácter Personal (en adelante, el "Reglamento de Protección de Datos") y de la Ley del Parlamento Vasco 2/2004, de 25 de febrero, que regula los Ficheros de Datos de Carácter Personal de Titularidad Pública y de Creación de la Agencia Vasca de Protección de Datos (en adelante, la "Ley Vasca de Protección de Datos"), así como de su normativa estatal o autonómica de desarrollo.

6.2.- El Ayuntamiento: Responsable del Tratamiento

El Ayuntamiento, a los efectos de lo establecido en la normativa de protección de datos de carácter personal, es responsable de los datos personales y

Marko honen babespean dauden datu pertsonalen eta fitxategien erantzule da. Hori dela eta, Udalak fitxategi horiek modu egokian aitortu behar ditu dagokion Datuak Babesteko Bulegoan, betiere datu eta fitxategien eraginpean dauden adostutako elementuak produkzioan ezarri baino lehen. Arrazoi hori dela eta, Udalak Hitzarmen Marko honen garapena izango den edozein hitzarmen edo akordio espezifikoren barne dauden datu edo fitxategien legezkotasun, proportzionaltasun eta egokitzapenean oinarritutako kexei dagokienez, edozein erantzukizunetik salbuesten du BiscayTIK Fundazioa.

6.3.- BiscayTIK Fundazioa: Tratamenduaren Arduraduna

Aurrekoa oinarritzat hartuta, Alderdiek sinatuko duten Hitzarmen Marko honen garapena izango diren dagokien hitzarmen edo akordio espezifikoek formalizatutako duten Udalaren eta BiscayTIK Fundazioaren arteko zerbitzuen eskaintzan oinarritutako harremanaren markoan, DBLOaren 12. artikuluan eta Datuen Babeserako Araudiko 20. eta hurrengo artikuluetan ezartzen den bezala, BiscayTIK Fundazioak Hitzarmen Marko honen garapena izango diren hitzarmen edo akordio espezifikoen xede diren zerbitzuak eskaintzeko helburuarekin erabiliko dituen datu pertsonalen "tratamenduaren arduradun" izaera izango du.

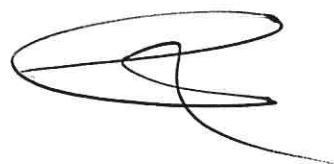
BiscayTIK Fundazioak ezin izango ditu Udalaren ardurapean dauden datu pertsonalak erabili Hitzarmen Marko honen garapena izango diren hitzarmen edo akordio espezifikoen xede diren zerbitzuak eskaintzeko ez den beste helburu baterako. Hitzarmen Markoko edota hitzarmen edo akordio espezifikoko akordioak ez betez, BiscayTIK Fundazioak datuak beste helburu batera zuzendu, erabili edo jakinaraziko balitu, tratamenduaren

ficheros que se soporten bajo los sistemas de información que ofrece la Fundación BiscayTIK, y que se encuentran bajo el amparo del presente Convenio Marco. A este respecto, el Ayuntamiento debe tener declarados convenientemente estos ficheros ante la Agencia de Protección de datos correspondiente, previa a la implantación en producción de los elementos acordados afectados por datos y ficheros. Por dicho motivo, el Ayuntamiento exime de cualquier tipo de responsabilidad a la Fundación BiscayTIK respecto a cualquier reclamación que se fundamente en la legalidad, proporcionalidad, adecuación de los datos o ficheros incluidos en los distintos convenios o acuerdos específicos de desarrollo del presente Convenio Marco.

6.3.- Fundación BiscayTIK: Encargado del tratamiento

Sobre la base de lo anterior, y en el marco de la relación de prestación de servicios entre el Ayuntamiento y la Fundación BiscayTIK formalizada mediante los correspondientes convenios o acuerdos específicos de desarrollo del presente Convenio Marco que se suscriban entre las Partes, tal y como se establece en el artículo 12 de la LOPD y en los artículos 20 y siguientes del Reglamento de Protección de Datos, la Fundación BiscayTIK tendrá el carácter de "encargado del tratamiento" de los datos de carácter personal a los que se le dé acceso con objeto de que pueda prestar los servicios objeto de los convenios o acuerdos de desarrollo del presente Convenio Marco.

La Fundación BiscayTIK, no podrá utilizar los datos de carácter personal bajo responsabilidad del Ayuntamiento para un fin distinto al de la prestación de los servicios objeto del presente Convenio Marco y de los convenios y acuerdos específicos que lo desarrollen. En el caso de que la Fundación BiscayTIK destine los datos a otra finalidad, los comunique o los utilice incumpliendo las estipulaciones del Convenio Marco o del convenio o



arduraduntzat hartuko lukete DBLOaren 12.4 artikuluan aurreikusten denaren arabera, eta zuzenean egindako arau-hausteen erantzule izango litzateke. BiscayTIK Fundazioak ez ditu inola ere ez datuak jakinarazi, erakutsi, eman edo ezagutzera emango, nahiz eta horien kontserbaziorako izan, Hitzarmen Marko honetan sortzen den edo hitzarmen edo akordio espezifikotik sortuko den kontratuzko harremanetatik kanpo dagoen edonori, errekerimendu judiziala edo fitxategiaren erantzulearen baimena jaso ezean.

Halaber, BiscayTIK Fundazioak Udalak emandako argibideak jarraituz egingo du soilik datu pertsonalen tratamendua. Helburu horretarako, Udalak Udaleko Idazkari kargua duen pertsona izendatzen du Udalaren ardurapean dauden datu pertsonalei buruzko argibideak BiscayTIK Fundazioari helarazteko.

6.4.- Ezar daitezkeen segurtasun neurriak

BiscayTIK Fundazioak, baita azpikontratatzan dituen enpresak ere, segurtasun neurri tekniko eta antolatzaileak ezarriko dituzte Hitzarmen Marko honen xede diren zerbitzuak eskaintzeko erabiliko dituzten datu pertsonalei dagozkien mailen arabera, indarrean den datuen babesarako araudiak ezartzen duen bezala.

Udalaren ardurapean dauden eta BiscayTIK Fundazioak erabiliko dituen datu pertsonalei ezarriko zaizkien segurtasun neurriei dagokienez, Alderdiak berariaz adosten dute gutxienezko segurtasun neurriak 6.4 Klausula honetan adierazitakoak eta Udalak horien tratamenduaren erantzule bezala agindutakoak izango direla. Hitzarmen Marko honen garapena izango diren hitzarmen edo akordio espezifikotik zehaztuko da segurtasun neurri horien ezarpena, eta aipatutako

acuerdo específico, será considerado, conforme a lo previsto en el artículo 12.4 de la LOPD, responsable del tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido personalmente. La Fundación BiscayTIK en ningún caso comunicará, mostrará, cederá ni revelará datos, ni siquiera para su conservación, a terceras personas ajenas a la relación contractual que se establece en el presente Convenio Marco o que se establezca en los convenios o acuerdos específicos, salvo requerimiento judicial o autorización del responsable del fichero.

Asimismo, la Fundación BiscayTIK únicamente tratará los datos de carácter personal conforme a las instrucciones proporcionadas por el Ayuntamiento. A los efectos de lo anterior, el Ayuntamiento designa a la persona que ejerce el cargo de Secretario del Ayuntamiento como la persona encargada de proporcionar a la Fundación BiscayTIK las instrucciones en relación a los datos de carácter personal bajo la responsabilidad del Ayuntamiento.

6.4.- Medidas de seguridad aplicables

La Fundación BiscayTIK, así como las empresas que subcontrate, implantarán las medidas de seguridad precisas de tipo técnico y organizativo que, en función del nivel de protección correspondiente a los datos de carácter personal a los que tenga acceso durante la prestación de los servicios objeto del presente Convenio Marco, impone la normativa vigente de protección de datos.

En relación a las medidas de seguridad a aplicar por parte de la Fundación BiscayTIK a los datos de carácter personal bajo la responsabilidad del Ayuntamiento a los que tenga acceso, las Partes expresamente acuerdan que las medidas de seguridad mínimas serán las que se contienen en la presente Cláusula 6.4 y las indicadas por parte del Ayuntamiento como responsable de su tratamiento. La aplicación de dichas medidas de seguridad será determinada en los convenios o acuerdos específicos

hitzarmenetan tratatuko diren datu eta fitxategien araberakoak izango dira.

de desarrollo del presente Convenio Marco, en relación con los datos y ficheros que se trate en dichos acuerdos.

6.4.1.- Oinarrizko mailako neurriak

6.4.1.- Medidas de nivel básico

Oinarrizko mailako segurtasun neurriak behar dituzten datu eta fitxategi pertsonalei dagokienez, 6.4.1 Klausula honetan aurreikusitakoa ezarriko da.

En relación a los datos y ficheros de carácter personal que requieran medidas de seguridad de nivel básico, será de aplicación lo previsto en la presente Cláusula 6.4.1.

- a. Fitxategia kokatzen den lokaletatik kanpoko lan erregimena: Fitxategia kokatzen den lokaletatik kanpoko datu pertsonalen tratamendua egiteko fitxategiaren arduradunak berriaz eman beharko du baimena. BiscayTIK Fundazioak lokaletatik kanpo tratatutako fitxategiari dagokion segurtasun maila bermatzeko konpromezua hartzen du. Aipatutako baimenak hurrengo kasu hauetan ematen du fitxategiak haien kokalekutik kanpo tratatzeko aukera:

- a. Régimen de trabajo fuera de los locales de ubicación del fichero: La ejecución de tratamientos de datos de carácter personal fuera de los locales de la ubicación del fichero es autorizada expresamente por el responsable del fichero. La Fundación BiscayTIK se compromete a garantizar el nivel de seguridad correspondiente al tipo de fichero tratado fuera de los locales. Esta autorización abarca las ejecuciones de tratamientos fuera de la ubicación del fichero en los siguientes supuestos:

(i) Segurtasun kopiak gordetzeko

(i) Para albergar copias de seguridad

(ii) Datuak berreskuratzeko

(ii) Recuperaciones de datos

(iii) Kontingentziak

(iii) Contingencias

(iv) Kontingentzia-planen simulazioak

(iv) Simulacros de planes de contingencias

(v) Ekipoaren mantetze-lanak

(v) Mantenimientos de equipos.

b. Aldi baterako fitxategiak.

- (i) BiscayTIK Fundazioak BiscayTIK Sistema Informatikoak sortutako aldi baterako fitxategiak datu pertsonalen ezaugarriei dagokien segurtasun maila mantenduko duteneko konpromisoa hartzen du, fitxategiaren arduradunak adierazitakoa jarraituz. BiscayTIK Fundazioak ez du BiscayTIK domeinutik kanpoko fitxategien erabileraren erantzukizunik hartuko.

- (ii) BiscayTIK Fundazioak BiscayTIK Sistema Informatikoak sortutako aldi baterako fitxategi guztiak ezabatze konpromisoa hartzen du beraien sorrera eragin zuten helburuetarako beharrezkoa izateari utzi bezain laster. BiscayTIK Fundazioak ez du BiscayTIK domeinutik kanpoko fitxategien erabileraren erantzukizunik hartuko.



c. Intzidentzien erregistroa.

- (i) BiscayTIK Fundazioak intzidentzien jakinarazpen eta kudeaketarako prozedura bat izango du: bertan derrigorrez adierazi beharko dira tartean dagoen datu pertsonalen fitxategia, intzidentzia mota, intzidentzia sortu den momentua,

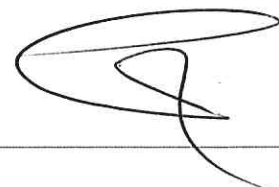
b. Ficheros temporales.

- (i) La Fundación BiscayTIK se compromete a que los ficheros temporales generados por el Sistema Informático BiscayTIK cumplirán el nivel de seguridad que les corresponda dependiendo de la naturaleza de los datos de carácter personal manifestados por el Responsable del Fichero. La Fundación BiscayTIK no se hace responsable del uso de dichos ficheros fuera del dominio BiscayTIK.

- (ii) La Fundación BiscayTIK se compromete a borrar todo fichero temporal generado por el Sistema Informático BiscayTIK una vez que haya dejado de ser necesario para los fines que motivaron su creación. La Fundación BiscayTIK no se hace responsable del uso de dichos ficheros fuera del dominio BiscayTIK.

c. Registro de Incidencias.

- (i) La Fundación BiscayTIK dispondrá de un procedimiento de notificación y gestión de incidencias, el cual contendrá necesariamente un registro en el que se haga constar el fichero de datos personales implicado, el tipo



jakinarazpena egiten duen pertsona, nori jakinarazten dion, intzidentziaz eratorritako ondorioak eta hori zuzentzeko ezarritako neurriak.

- (ii) BiscayTIK Fundazioak segurtasun arloko intzidentziaz hartuko ditu datu berreskuratetakoak eta, beraz, prozesua gauzatu duen pertsona, berriztatutako datuak eta, behar izanez gero, berreskuratze prozesuan eskuz grabatu behar izan diren datuak adieraziz esleitzen ditu.

d. Identifikazioa eta kautotzea.

- (i) BiscayTIK Fundazioak informazio sistemara sartu nahi duen edozein erabiltzailearen identifikazio argi eta pertsonalizatua gauzatuko duen eta sistemara sartzeko baimena duela egiaztatuko duen mekanismoa ezarriko du.

- (ii) Kautotze mekanismoa kontraseñetan oinarritzen den kasuetan, BiscayTIK Fundazioak horien esleipen, banaketa eta biltegiratze prozesuetan babespeketasuna eta integritatea bermatzen direla ziurtatzeko beharrezko bitartekoak erabiliko ditu.

- (iii) BiscayTIK Fundazioak gehienez urtebetekoa izango den aldizkakotasuna ezarriko die pasahitzei. Indarrean dauden bitartean, pasahitzak formatu ulertezinean gordeko dira.

de incidencia, el momento en que se ha producido, la persona que realiza la notificación, a quién se le comunica, los efectos que se hubieran derivado de la misma y las medidas correctoras aplicadas.

- (ii) La Fundación BiscayTIK considerará como incidencia de seguridad las recuperaciones de datos y, por tanto, las consigna indicando la persona que ejecutó el proceso, los datos restaurados y, en su caso, qué datos ha sido necesario grabar manualmente en el proceso de recuperación.

d. Identificación y autenticación.

- (i) La Fundación BiscayTIK establecerá un mecanismo que permita la identificación de forma inequívoca y personalizada de todo aquel usuario que intente acceder al sistema de información y la verificación de que está autorizado.

- (ii) Cuando el mecanismo de autenticación se base en la existencia de contraseñas, la Fundación BiscayTIK dispondrá de una herramienta de asignación, distribución y almacenamiento que garantice su confidencialidad e integridad.

- (iii) La Fundación BiscayTIK establecerá la periodicidad, que en ningún caso será superior a un año, con la que tienen que ser cambiadas las contraseñas que, mientras estén vigentes, se almacenarán de forma ininteligible

e. Atzipen kontrola.

(i) BiscayTIK Fundazioko erabiltzaileek haien funtzioen garapenerako behar duten profila duten aplikazioetarako izango dute soilik atzipen baimena, erabiltzaileen kudeaketa zerbitzuan zehazten den bezala.

(ii) BiscayTIK Fundazioak erabiltzaileak atzipen baimenik ez duten aplikazioetara ez sartzeko mekanismoak ezarriko ditu.

(iii) Erabiltzaile baimenduak izango dira soilik aplikazioetarako atzipen baimenak eman, aldatu edo balio gabetzeko gai.

f. Euskarrien Kudeaketa.

(i) Datu pertsonalak dituzten euskarri informatikoek daramaten informazio mota identifikatu, horien inbentarioa egin eta pertsonal baimendua soilik atzitu daitekeen kokagunean biltegitratuko dituzteneko konpromisoa hartzen du BiscayTIK Fundazioak.

(ii) Fitxategiaren arduradunak baino ezin izango du baimendu datu pertsonalak dituzten euskarri informatikoak fitxategia kokatuta dagoen lokaletatik kanpo ateratzea. Hitzarmen honen 6.4.1.a) atalean zehazten diren kasuetan, Fitxategiaren arduradunak

e. Control de acceso.

(i) Los usuarios de la Fundación BiscayTIK tendrán acceso autorizado únicamente a aquellas aplicaciones con el perfil que precisen para el desarrollo de sus funciones, tal y como se establece en la descripción del servicio de administración de usuarios.

(ii) La Fundación BiscayTIK establecerá mecanismos para evitar que un usuario pueda acceder a aplicaciones con derechos distintos de los autorizados.

(iii) Exclusivamente usuarios autorizados podrán conceder, alterar o anular el acceso autorizado sobre las aplicaciones.

f. Gestión de Soportes.

(i) La Fundación BiscayTIK se compromete a que los soportes informáticos que contengan datos de carácter personal identificarán el tipo de información que contienen, serán inventariados y se almacenarán en un lugar de acceso restringido al personal autorizado.

(ii) La salida de soportes informáticos que contengan datos de carácter personal, fuera de los locales en los que esté ubicado el fichero, únicamente podrá ser autorizada por el responsable del fichero. Se autoriza por el Responsable del

euskarriak lokaletatik ateratzeko baimena ematen du.

(iii) Euskarria baztertu edo berriz erabiltzeko orduan, BiscayTIK Fundazioak euskarrian biltegiatutako informazioaren geroagoko edozein berreskurapen ekiditeko neurriak hartzeko konpromisoa hartzen du.

(iv) Euskarriak fitxategiak kokatuta dauden lokaletik ateratzean, BiscayTIK Fundazioak euskarrietako informazioaren okerreko edozein berreskurapen ekiditeko beharrezko neurriak hartzeko konpromisoa hartzen du.

g. Babes-kopiak y Berreskurapena.

(i) BiscayTIK Fundazioak babes-kopiak egiteko eta datuak berreskuratzeko ezarrita dauden prozedurek datu guztien berregitea bermatzen dutelako konpromisoa hartzen du.

(ii) BiscayTIK Fundazioak gutxienez astero babes-kopiak egiteko konpromisoa hartzen du, aipatutako epean gaurkotzerik egongo ez balitz izan ezik.

h. Benetako datuekin egin beharreko probak: Informazio sistemak ezarri edo aldatu aurretik egiten diren probetan datu pertsonalak dituzten fitxategiak tratatu behar badira, BiscayTIK Fundazioak

Fichero las salidas de soportes realizadas para dar cumplimiento a los supuestos recogidos en el apartado 6.4.1.a) de este Convenio.

(iii) La Fundación BiscayTIK se compromete a que cuando el soporte vaya a ser desechado o reutilizado, se adoptarán las medidas necesarias para impedir cualquier recuperación posterior de la información almacenada en él.

(iv) La Fundación BiscayTIK se compromete a que cuando los soportes vayan a salir fuera de los locales en que se encuentran ubicados los ficheros, se adoptarán las medidas necesarias para impedir cualquier recuperación indebida de la información almacenada en ellos.

g. Copias de Respaldo y Recuperación.

(i) La Fundación BiscayTIK se compromete a que los procedimientos establecidos para la realización de copias de respaldo y para la recuperación de los datos garantizarán su reconstrucción.

(ii) La Fundación BiscayTIK se compromete a realizar copias de respaldo, al menos semanalmente, salvo que en dicho periodo no se hubiera producido ninguna actualización de los datos.

h. Pruebas con datos reales: La Fundación BiscayTIK se compromete a que las pruebas anteriores a la implantación o modificación de los sistemas de información que traten ficheros con datos de carácter personal no

benetako daturik ez erabiltzeko konpromisoa hartzen du; salbuespena egin liteke tratatutako fitxategi mota horri dagokion segurtasun maila bermatuta badago. Horrela bada, aurretik segurtasun kopia egingo zaio eta tratatuko den fitxategiari jatorrizko fitxategiari dagozkion segurtasun neurriak ezarriko zaizkio. Fitxategiaren arduradunak probak benetako datuekin egiteko baimena ematen dio Fundazioari, baldin eta gai honi buruz indarrean dagoen legedia betetzen bada.

6.4.2.- Maila ertaineko neurriak

Maila ertaineko segurtasun neurriak behar dituzten datu eta fitxategi pertsonalei dagokienez, 6.4.2 Klausula honetan aurreikusitakoa ezarriko da.

a. Segurtasun-arduraduna: BiscayTIK Fundazioak datu pertsonalen tratamenduan ezarri daitezkeen segurtasun neurrien ezarpen egokia koordinatu eta kontrolatzeko segurtasun-arduradun bat edo batzuk izendatzeko konpromisoa hartzen du.

b. Auditoretza.

(i) Gutxienez bi urtean behin, informazio sistemak eta tratamendu instalazioak aztertzeko auditoretza egiteko konpromisoa hartzen du BiscayTIK Fundazioak, horrela erregelamendua eta datuen segurtasunaren arloan indarrean diren jarraibideak zein prozedurak betetzen direla egiaztatuta gera dadin. Auditoretzaren eremutik at geratzen dira fitxategiaren arduradunaren jabetzako informazio sistemak.

se realizarán con datos reales, salvo que se asegure el nivel de seguridad correspondiente al tipo de fichero tratado, aplicando medidas de seguridad equivalentes a las que se aplican al fichero original y realizando previamente una copia de seguridad. El responsable del Fichero autoriza a la Fundación a la realización de pruebas con datos reales, siempre que se asegure el cumplimiento de la legislación vigente sobre la materia.

6.4.2.- Medidas de nivel medio

En relación a los datos y ficheros de carácter personal que requieran medidas de seguridad de nivel medio, será de aplicación lo previsto en la presente Cláusula 6.4.2.

a. Responsable de Seguridad: La Fundación BiscayTIK se compromete a designar uno o varios responsables de seguridad que se encargarán de coordinar y controlar la efectiva aplicación de las medidas de seguridad aplicables al tratamiento de datos de carácter personal.

b. Auditoría.

(i) La Fundación BiscayTIK se compromete a que los sistemas de información e instalaciones de tratamiento de datos se someterán a una auditoría que verifique el cumplimiento del reglamento, de los procedimientos e instrucciones vigentes en materia de seguridad de datos, al menos, cada dos años. Se excluye del ámbito de la auditoría los sistemas de información propiedad del Responsable del Fichero.

(ii) Auditoretzak egindako txostenak erabilitako neurriak eta kontrolak Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa garatzeko Araudia onartzen duen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuaren VIII Tituluari egokitzen zaizkion irizpena eman behar du, akatsak eta hutsuneak antzeman behar ditu, eta egoera zuzentzeko edo osatzeko beharrezko diren neurriak proposatu behar ditu. Era berean, emandako irizpenen eta proposaturiko gomendioen oinarri diren datu, gertakari eta behaketak ere adierazi beharko ditu

(iii) Horretarako eskumena duen segurtasun-arduradunak aztertu behar ditu auditoretzaren txostenak, eta, ondoren, fitxategiaren arduradunari jakinaraziko dizkio ondorioak, egoera zuzentzeko hartu beharreko neurriak har ditzan; Datuak Babesteko Bulegoak eskuragarri izango ditu txosten horiek.

c. Euskarrien Kudeaketa.



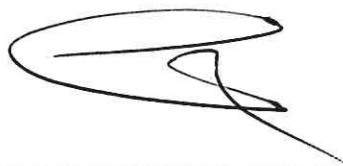
(i) BiscayTIK Fundazioak euskarri informatikoen sarrera erregistroa osatzeko sistema bat ezartzeko konpromisoa hartzen du, era horretara, zuzenean zein zeharka, honako argibide hauen berri izan ahal izateko: euskarri mota, eguna eta ordua, igorlea, euskarri kopurua, beren baitako informazio mota, igorpen mota eta, behar bezalako baimena duela, euskarria

(ii) El informe de auditoría deberá dictaminar sobre la adecuación de las medidas y controles al Título VIII del Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal, identificar sus deficiencias y proponer las medidas correctoras o complementarias necesarias. Deberá, igualmente, incluir los datos, hechos y observaciones en que se basen los dictámenes alcanzados y recomendaciones propuestas.

(iii) Los informes de auditoría serán analizados por el responsable de seguridad competente, que elevará las conclusiones al responsable del fichero para que adopte las medidas correctoras adecuadas y quedarán a disposición de la Agencia de Protección de Datos.

c. Gestión de soportes.

(i) La Fundación BiscayTIK establecerá un sistema de registro de entrada de soportes que permita, directa o indirectamente, conocer el tipo de soporte, la fecha y hora, el emisor, el número de soportes, el tipo de información que contienen, la forma de envío y la persona responsable de la recepción que deberá estar debidamente autorizada.



jasotzeaz arduratuko den pertsona.

- (ii) BiscayTIK Fundazioak euskarri informatikoen irteera erregistroa osatzeko sistema bat ezartzeko konpromisoa hartzen du, era horretan, zuzenean zein zeharka, honako argibide hauen berri izan ahal izateko: euskarri mota, eguna eta ordua, igorlea, euskarri kopurua, beren baitako informazio mota, igorpen mota eta, behar bezalako baimena duela, euskarria jasotzeaz arduratuko den pertsona.

d. Sarbide fisikoa kontrolatzea

- (i) BiscayTIK Fundazioak segurtasun-dokumentueta atzitzeko baimena duten langileei bakarrik utziko die informazio-sistemen euskarri den tresneria fisikoa dagoen lekuetara sartzen.

e. Intzidentzien erregistroa

- (i) Intzidentzien erregistroan, Fundazioak idatziz jasoko ditu datuak berreskuratzeko gauzatutako prozedurak, prozesua burutu zuen pertsona, berreskuratutako datuak eta, beharrezkoa izango balitz, berreskuratze

- (ii) La Fundación BiscayTIK establecerá un sistema de registro de salida de soportes que permita, directa o indirectamente, conocer el tipo de soporte, la fecha y hora, el destinatario, el número de soportes, el tipo de información que contienen, la forma de envío y la persona responsable de la entrega que deberá estar debidamente autorizada.

d. Control de Acceso físico

- (i) La Fundación única y exclusivamente permitirá que el personal autorizado en el documento de seguridad pueda tener acceso a los lugares donde se hallen instalados los equipos físicos que den soporte a los sistemas de información.

e. Registro de Incidencias

- (i) En el registro de Incidencias la Fundación consignará, además, los procedimientos realizados de recuperación de los datos, indicando la persona que ejecutó el proceso, los datos restaurados y, en su caso, qué datos ha sido necesario grabar manualmente en el proceso de recuperación.

prozesuan eskuz grabatu
behar izan diren datuak
zeintzuk izan diren.

- (ii) Datuak berreskuratzeko
prozedurak burutzeko
Udalaren baimena behar
izango da.

- (ii) Será necesaria la autorización del
Ayuntamiento para la ejecución de
los procedimientos de recuperación
de los datos.

6.4.3.- Goi-mailako neurriak

Goi-mailako segurtasun neurriak behar dituzten datu
eta fitxategi pertsonalei dagokienez, 6.4.3 Klausula
honetan aurreikusitakoa ezarriko da.

- a. Euskarrien banaketa: Datu pertsonalak
dituzten euskarriak banatu behar direnean,
datu horiek enkriptatzeko edo garraio-
denboran informazio hori inork ulertzeko
edo manipulatzeko modurik izan ez dezan
beste edozein mekanismo erabiltzeko
konpromisoa hartzen du BiscayTIK
Fundazioak.
- b. Babes-kopiak eta Berreskurapena: BiscayTIK Fundazioak babes-kopia bat eta datuak berreskuratzeko prozeduren kopia bat gorde beharko du, datuen tratamendurako tresneria informatikoak daudeneko lekuan ez, beste nonbait; nolana ere, zehaztutako segurtasun neurriak bete behar dira beti.
- c. Telekomunikazioak: Telekomunikazio sare publikoen edo haririk gabeko sareen bitartez datu pertsonalak transmititu behar direnean, datu horiek enkriptatzeko edo informazio hori inork ulertzeko edo manipulatzeko modurik izan ez dezan beste edozein mekanismo erabiltzeko konpromisoa hartzen du BiscayTIK Fundazioak.

6.4.3.- Medidas de nivel alto

En relación a los datos y ficheros de carácter personal que requieran medidas de seguridad de nivel alto, será de aplicación lo previsto en la presente Cláusula 6.4.3

- a. Distribución de soportes: La Fundación BiscayTIK se compromete a que la distribución de los soportes que contengan datos de carácter personal se realizará cifrando dichos datos o bien utilizando cualquier otro mecanismo que garantice que dicha información no sea inteligible ni manipulada durante su transporte.
- b. Copias de Respaldo y Recuperación: La Fundación BiscayTIK conservará una copia respaldo y de los procedimientos de recuperación de los datos en un lugar diferente de aquél en que se encuentren los equipos informáticos que los tratan cumpliendo, en todo caso, las medidas de seguridad exigidas.
- c. Telecomunicaciones: La Fundación BiscayTIK se compromete a que la transmisión de datos de carácter personal a través de redes públicas o redes inalámbricas de telecomunicaciones la realizará cifrando dichos datos o bien utilizando cualquier otro mecanismo que garantice que la información no sea inteligible ni manipulada por terceros.

7.- AZPIKONTRATAZIOA

7.1.- BiscayTIK Fundazioak Hitzarmen Marko honen edo horren garapena izango diren hitzarmenen xede diren zerbitzu guztiak edo horietako batzuk hitzarmenetik kanpo dauden bitartekoekin kontratatzeko aukera izango du Udalari baimena eskatu gabe.

7.2.- Aurrekoari kalterik egin gabe, hitzarmenetik kanpo dauden bitartekoekin kontratazioa dela eta, kontratatutako entitatea BiscayTIK Fundazioaren ardurapean dauden datu pertsonalerata atzitu beharko bada, hurrengo baldintzak bete beharko dira:

- a. Kontratatutako pertsonak edo entitateek tratamenduaren arduradun den Udalak emandako aginduak zehatz-mehatz bete beharko dituzte; aginduak Udaleko Idazkariaren bidez helaraziko zaizkie (goiko 6.3 Klausulan aurreikusten den bezala).
- b. Nolanahi ere, BiscayTIK Fundazioak eta kontratatutako pertsonak edo entitateak kontratu bat sinatu beharko dute.

 Aurreko (a) eta (b) ataletan aurreikusitako baldintzak betetzen ez badira, BiscayTIK Fundazioak ezin izango du bere ardurapean dauden datu pertsonalei tratamendua emateko zerbitzurik kontratatu aurretik Udalaren baimena izan gabe.

8.- ERANTZUKIZUN-ARAU BIDEA

BiscayTIK Fundazioa BiscayTIK Proiektua behar bezala garatzearen arduraduna izango eta, zehazki, Hitzarmen Marko honen xede diren zerbitzuak era egokian ematearen arduraduna, aurreko 6.2 Klausulan ezarritakoari kalterik egin gabe.

7.-SUBCONTRATACIÓN

7.1.- La Fundación BiscayTIK podrá contratar con terceros la totalidad o parte de los servicios objeto del presente Convenio Marco o de los convenios o acuerdos de desarrollo del mismo sin necesidad de contar con la autorización del Ayuntamiento.

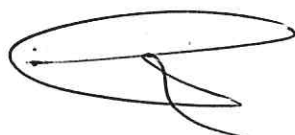
7.2.- Sin perjuicio de lo anterior, en caso de que la contratación con el/los tercero/s implique un acceso por parte de la entidad contratada a los datos de carácter personal de los que la Fundación BiscayTIK sea encargada, se deberán cumplir los siguientes requisitos:

- a. El tratamiento llevado a cabo por la persona o entidad contratada deberá ajustarse a las instrucciones que proporcione el Ayuntamiento, como responsable del tratamiento de los datos, a través del Secretario del Ayuntamiento (de acuerdo con lo previsto en la Cláusula 6.3 anterior).
- b. En todo caso, la Fundación BiscayTIK y la persona o entidad contratada deberán formalizar un contrato.

En caso de que no se cumplieran los requisitos previstos en los apartados (a) y (b) anteriores, la Fundación BiscayTIK no podrá contratar ningún servicio que implique la realización de un tratamiento de los datos de carácter personal de los que la Fundación BiscayTIK es encargada sin la previa autorización del Ayuntamiento.

8.- RÉGIMEN DE RESPONSABILIDAD

La Fundación BiscayTIK será responsable del correcto desarrollo del Proyecto BiscayTIK y, concretamente, de la correcta prestación de los servicios objeto del presente Convenio Marco, sin perjuicio de lo establecido en la Cláusula 6.2 anterior.



Hala ere, BiscayTIK Fundazioa ez da inola ere ez Udalak (edo bertako langileek, funtzionarioek, eragileek, ordezkariak eta abarrek) BiscayTIK Proiektuko aplikazioei ematen dien erabileraren arduradun izango. Aipatutako aplikazioen adibide dira helbide elektronikoa, BiscayTIK Sistema Informatikoa, BiscayTIK Sistema Informatikoaren zerbitzu gehigarriak eta BiscayTIK Proiektuko beste edozein modulu, sistema, zerbitzu edo aplikazio.

Udala izango da bertako langileek, funtzionarioek, eragileek edo ordezkariak helbide elektronikoari, BiscayTIK Sistema Informatikoari, BiscayTIK Sistema Informatikoaren zerbitzu gehigarriak edo BiscayTIK Proiektuko beste edozein modulu, sistema, zerbitzu edo aplikaziori ematen zaien erabileraren arduraduna eta, nolabai ere, BiscayTIK Proiektuko edozein elementuren erabilera zuzentzeko edo arduragabearen ondorioz edozein erreklamazio sortzen bada, BiscayTIK Fundazioak ez duela horren erantzukizunik jakinaraziko da.

9.- JABETZA INTELEKTUALA

BiscayTIK Fundazioa BiscayTIK Sistema Informatikoaren aplikazio eta osagai guztien Jabetza Intelektualaren Eskubideen titularra da.

10.- BABESPEKOTASUNA

10.1.- Isilpeko informazioa

Hitzarmen Marko honetan bestela erabaki ezean, Alderdi batek besteari jakinarazten dion Hitzarmen Marko honen prestakuntza edo betetzeari buruzko informazio guztia, bai Hitzarmen Marko hau sinatu aurretik bai ondoren ere izanda, babespekoa izango da eta Hitzarmen Markoaren helburuetarako erabiliko da soilik (hemendik aurrera, "Isilpeko Informazioa").

No obstante, la Fundación BiscayTIK no será en ningún caso responsable del uso que el Ayuntamiento (así como sus empleados, funcionarios, agentes, representantes y demás) haga de las aplicaciones del Correo Electrónico, del Sistema Informático BiscayTIK, de los Servicios Accesorios al Sistema Informático BiscayTIK o de cualesquiera otros módulos, sistemas, servicios o aplicaciones integrantes del Proyecto BiscayTIK.

El Ayuntamiento será responsable del uso que sus empleados, funcionarios, agentes o representantes hagan de las aplicaciones del Correo Electrónico, del Sistema Informático BiscayTIK, de los Servicios Accesorios al Sistema Informático BiscayTIK o de cualesquiera módulos, sistemas, servicios o aplicaciones integrantes del Proyecto BiscayTIK y mantendrá, en todo caso, indemne a la Fundación BiscayTIK de cualesquiera reclamaciones derivadas del uso imprudente o negligente del cualquiera de los elementos integrantes del Proyecto BiscayTIK.

9.- PROPIEDAD INTELECTUAL

La Fundación BiscayTIK es titular de los Derechos de Propiedad Intelectual de la totalidad de las aplicaciones y componentes del Sistema Informático BiscayTIK.

10.- CONFIDENCIALIDAD

10.1.- Información confidencial

Salvo que de otra forma se disponga en el presente Convenio Marco, toda la información comunicada por una de las Partes a la otra, ya sea con anterioridad o con posterioridad a la fecha de la firma del presente Convenio Marco, en relación con su preparación o su cumplimiento, se entenderá confidencial, utilizándose exclusivamente para los fines del Convenio Marco (en adelante, la "Información Confidencial").

Halaber, Isilpeko Informazioa izango da Datu Pertsonalen Babesari buruzko legediaren babespean dagoen herritarren gaineko informazio guztia, eta aurreko 6. Klausulan ezarritakoaren arabera erabiliko da.

10.2.- Sekretua

Alderdiek Isilpeko Informazioa sekretuan gorde behar izango dute derrigorrez eta ezin izango diote hitzarmenetik kanpo dagoen inori transmititu, beste Alderdiaren idatzizko adostasuna izan ezean.

10.3.- Isilpeko Informazioaren Jakinarazpena

Alderdi bakoitza Isilpeko Informazioa babespean mantentzeaz arduratuko da, eta informazio horren berri Hitzarmen Marko honen garapena bermatzeko edo haien jarduerak betetzeko informazioa behar-beharrezkoa duten pertsonen baimenaren bidez jakingo, hau da, langileek, agenteek, ordezkariak eta aholkulariek. Pertsona horiek guztiek babespeko adostasuna eta sekretua mantentzeko berariazko konpromisoa hartuko dute Isilpeko Informazioa jakinarazi baino lehen.

10.4.- Salbuespena

9. Klausula honetan ezarritako babespeko adostasun betebeharrak deuseztatu egingo dira (i) kontrakoa agintzen duen dozein errekerimendu administratibo edo judizial edo beste lege-agindu bat jasotzean, (ii) Isilpeko Informazioa jakari publikokoa bada, (iii) Hitzarmen Markoaren negoziaketa baino lehen ezaguna bazen, (iv) hitzarmenetik kanpo dagoen entitate edo pertsona batetik jaso bada eta ez badauka babespeko adostasuna ezartzeko beharrik, edo (v) informazioa igorri duen Alderdiak hori transmititzeko bere onespina aurretiaz idatziz adierazi badu.

Tiene asimismo el carácter de Información Confidencial toda información relativa a los ciudadanos que esté protegida por la legislación sobre Protección de Datos de Carácter Personal, que se registrará de acuerdo con lo establecido en la Cláusula 6 anterior.

10.2.- Secreto

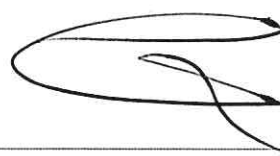
Las Partes se obligan a guardar secreto sobre la Información Confidencial y no transmitirla a terceros, salvo con el previo consentimiento por escrito de la otra Parte.

10.3.- Comunicación de la Información Confidencial

Cada una de las Partes velará para que la Información Confidencial no se ponga en conocimiento de más personas que los empleados, agentes, representantes o asesores que precisen conocerla para garantizar el adecuado desarrollo del presente Convenio Marco o para el cumplimiento de las tareas que les son propias. Todas estas personas deberán haber asumido con carácter previo a la comunicación de la Información Confidencial compromisos expresos de confidencialidad y secreto sobre la misma.

10.4.- Excepción

Las obligaciones de confidencialidad establecidas en la presente Cláusula 9 cederán (i) ante cualquier requerimiento administrativo o judicial u otro imperativo legal en contrario, (ii) en el caso de que la Información Confidencial sea del dominio público, (iii) en el caso de que sea conocida con anterioridad a la negociación del Convenio Marco, (iv) en el caso de que haya sido recibida de terceros sin que recaiga sobre ella deber de confidencialidad, o (v) en el caso de que su transmisión haya sido consentida previamente y por escrito por la Parte de la que procede la información.



Aurreko paragrafoan aurreikusitako salbuespenak ez dira Datu Pertsonalen Babeserako legedian babesten den Isilpeko Informazioan gauzatuko, Isilpeko Informazioaren babespekitasuna indarrean diren legeek babesten baitute.

Klausula honetan ezarritako betebeharrak indarrean jarraituko dute Hitzarmen Markoa deuseztatu ondoren, deuseztapenerako arrazoia edozein izanda ere.

11.- BESTELAKOAK

11.1.- Osotasuna

Hitzarmen Marko honek Hitzarmen Markoaren xede eta xedapenei buruzko Alderdien arteko beste hitzarmenak baliogabetzen ditu, bai ahozkoak, bai idatzizkoak

11.2.- Baliogabetasun partziala

Oinarritzkoa ez den Hitzarmen Markoko edozein xedapen baliogabetzen bada, horrek ez du Hitzarmen Marko osoa baliogabetuko.

11.3.- Hitzarmen Markoaren Aldaketak

Hitzarmen Marko honen edozein aldaketa, aldatze edo gehikuntza ez da baliokoa izango beste Alderdiak ez badu sinatzen. Hemen ezarritako onepen eta adostadunak ere idatziz adierazi beharko dira.

Aurrekoa alde batera utzita, araudi aldaketa baten (legezkoa edo arauzkoa) ondorioz edota justizia-azuzitegiek edo agintari administratibo eskumendunek egiten duten interpretazioaren eta aplikazioaren aldaketa garrantzitsu baten ondorioz Hitzarmen Marko honen moldaketa egin behar izango balitz, Alderdiek elkar derrigortuko diote

Las excepciones previstas en el párrafo anterior no serán de aplicación en relación a la Información Confidencial protegida por la legislación sobre Protección de Datos de Carácter Personal, cuya confidencialidad será protegida en todo caso de acuerdo con la normativa aplicable.

Las obligaciones establecidas en esta Cláusula se mantendrán vigentes incluso con posterioridad a la resolución del Convenio Marco, cualquiera que fuera su causa.

11.- MISCELÁNEA

11.1.- Integridad

Este Convenio Marco anula cualquier otro acuerdo, verbal o escrito, existente entre las Partes relativo al objeto y estipulaciones del presente Convenio Marco.

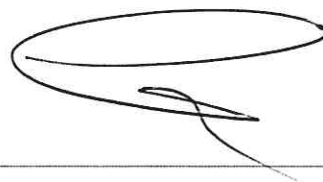
11.2.- Nulidad parcial

La nulidad de cualquiera de las estipulaciones no esenciales de este Convenio Marco no acarreará la nulidad del Convenio Marco en su totalidad.

11.3.- Modificaciones del Convenio Marco

Ninguna modificación, alteración o adición a este Convenio Marco será válida a menos que esté firmada por la otra Parte. Las aprobaciones o consentimientos aquí establecidos deberán también constar por escrito.

Con independencia de lo anterior, las Partes se obligan recíprocamente a promover y completar la adaptación de este Convenio Marco cuando ello fuere necesario como consecuencia de una modificación legislativa (legal o reglamentaria) o una alteración relevante de la interpretación y aplicación que de la misma llevan a cabo los tribunales de



moldaketa sustatzera eta osotzera.

justicia o las autoridades administrativas competentes.

11.4.- Hitzarmen Markoaren Garapena

Hitzarmen Marko honek, Udalaren BiscayTIK Proiektuarekiko atxikimenduari dagokionez, Udalaren eta BiscayTIK Fundazioaren arteko harremanen oinarri arautzailea ezartzea du helburu. Hori dela eta, Hitzarmen Marko honetan aurreikusitakoa garatzeko, Alderdiek zeinahi akordio edo hitzarmen espezifiko adostuko dute, betiere Hitzarmen Marko honetan adostutakoa mantenduz.

11.4.- Desarrollo del Convenio Marco

El presente Convenio Marco tiene por objeto establecer las bases de regulación de las relaciones entre la Fundación BiscayTIK y el Ayuntamiento en relación a la adhesión por parte del Ayuntamiento del Proyecto BiscayTIK. Por lo tanto, las Partes suscribirán cualesquiera acuerdos o convenios específicos para el desarrollo de lo previsto en el presente Convenio Marco, y en todo caso, manteniendo lo acordado en este Convenio Marco.

11.5.- Hitzarmen Markoa Lagatzea

Alderdiek ezin izango diete Hitzarmen Markoa edo horren zati bat hitzarmenetik kanpo dauden beste entitateei lagatu, ezta bertatik eratortzen diren eskubide eta betebeharrak ere; salbuespena egingo litzateke beste Alderdiak aurretiaz eta idatziz bere onespena adieraziko balu. Edonola ere, lagapena egiten bada, lagatzaileak eta lagapen-hartzaileak batera izango dira erantzule beste Alderdiaren aurrean Hitzarmen Marko honi dagokion edozein kontzeptutan.

11.5.- Cesión del Convenio Marco

Las Partes no podrán ceder el Convenio Marco o parte del mismo a terceros, o los derechos y obligaciones que surgen del mismo, salvo que, con carácter previo y por escrito, la otra Parte otorgue su consentimiento. En todo caso, la cesión supondrá que el cedente y cesionario responderán solidariamente frente a la otra Parte por cualquier concepto relativo al presente Convenio Marco.

11.6.- Jakinarazpenak

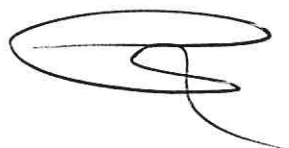
11.6.- Comunicaciones

11.6.1.- Gauzatzeko modua

11.6.1.- Modo de efectuarlas

Hitzarmen Marko honi dagokion Alderdien arteko edozein jakinarazpen idatziz egingo da eta posta ziurtatua, helbide elektronikoa edo telefaxa erabiliz helaraziko da. Azken kasu honetan, mezuak baliozko eta lotesle bezala aintzakotzat hartuko dira baldin eta telefaxeke pasahitza beste Alderdiarena badirudi eta jatorrizko jakinarazpena beste Alderdiaren ordezkari batek sinatu duela badirudi.

Toda comunicación entre las Partes relativa a este Convenio Marco deberá hacerse por escrito, bien por correo certificado, correo electrónico o por telefax. En este último caso, los mensajes se reputarán válidos y vinculantes, siempre que la contraseña del telefax aparente pertenecer a la contraparte y el original de la comunicación parezca haber sido firmado por un representante de la contraparte.



11.6.2.- Helbideak

Jakinarazpenak jasotzeko hurrengo helbideak erabiliko dira:

Fundación BiscayTIK - BiscayTIK Fundazioa
Egoitza: Zugazarte Etorbidea. 32, 48930 Getxo.
Noren arretara: Alaitz Etxeandia Arteaga andrea
Telefona: 94 600 00 20

Ermuako Udala
Egoitza: Marques de Valdespina, 1 48260 Ermua
Noren arretara: Carlos Totorika Izaguirre jauna
Telefona: 943 17 90 10

11.6.3.- Helbide aldaketak

Aurreko atalean adierazitako helbideetara bidalitako jakinarazpen guztiak modu egokian gauzatuko dira, hartzaileak igorleari posta ziurtatu baten bidez aurretiaz helbide aldaketa jakinarazi ezean.

11.7.- Erantzukizuna

Fundazioak ematen duen zerbitzu bakoitzaren erabileraren, modelatzearen, bideratzearen eta edukiaren erantzukizun osoa udalbatzarena da, bera izango baita azkenean bere eskuduntza eremuan BiscayTIK Proiektua erabiltzeko modua erabaki eta horren edukia baimenduko duena. Webgunean jarri, argitaratu, bideratu, jakinarazi edo erregistratzeagatik edota erabiltzaileek egin lezaketen legez kontrako edo iruzurrezko erabileragatik sor daitekeen erantzukizuna Udalarena izango da bakarrik, eta horien ondorioz gerta litezkeen ondorio juridikoen erantzukizuna ere berea izango da. BiscayTIK Fundazioa Korporazioarekin eta beste aginpide publikoekin lankidetzan arituko da indarrean dagoen legediaren edozein motatako lege-hausteak jazartzeko.

11.6.2.- Direcciones

A efectos de comunicaciones las partes designan las siguientes direcciones:

Fundación BiscayTIK - BiscayTIK Fundazioa
Domicilio: Avenida Zugazarte 32, 48930 Getxo.
Atención: D^a. Alaitz Etxeandia Arteaga
Teléfono: 94 600 00 20

Ayuntamiento de Ermua
Domicilio: Marques de Valdespina, 1 48260 Ermua
Atención: D. Carlos Totorika Izaguirre
Teléfono: 943 17 90 10

11.6.3.- Cambio de dirección

Toda comunicación enviada a las direcciones que constan en el apartado precedente se entenderá correctamente efectuada, excepto si el destinatario hubiera previamente notificado por correo certificado a la contraparte un cambio de dirección.

11.7.- Responsabilidad

El uso, modelado, tramitación y contenido de cada uno de los servicios prestados por la Fundación quedan bajo la entera responsabilidad de la propia Corporación Municipal, dado que será ésta la que en último término autorice el modo y forma de utilizar el Proyecto BiscayTIK en su ámbito competencial, así como los contenidos que se deben albergar. Las responsabilidades que se pudieran derivar consistentes entre otras, de colgar, publicar, tramitar, notificar, registrar así como de utilizaciones ilegítimas o fraudulentas por los usuarios, deberán ser asumidas exclusivamente por el Ayuntamiento, al igual que las consecuencias jurídicas que pudieran derivar de las mismas. La Fundación BiscayTIK se compromete a colaborar con la Corporación y con el resto de autoridades públicas en perseguir cualquier tipo de infracción de la legislación vigente.



12.- ARAUDI APLIKAGARRIA

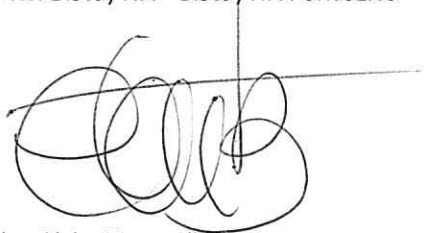
Hitzarmen Marko hau Euskal Autonomi Erkidegoko eta espainiar estatuko legeek zuzentzen dute, bakoitza dagozkien eskumen-esparruen aplikazioaren arabera.

13.- JURISDIKZIOA

Alderdiek, egokitu litzaiekeen foruari espresuki uko eginenez, Hitzarmen Marko honi buruz, bai zuzenean bai zeharka, Alderdien artean sor daitekeen edozein eztabaida, bere existentziari, baliozkotasunari, eraginkortasunari, interpretazioari, betetzeari edo deuseztapenari buruzko zalantzak, baita Klausula honen baliozkotasuna ere, Bilboko Epaile eta Auzitegien menpe jarriko dira.

Beraien onarpenaren adierazpen bezala, Alderdiek orri bakoitza errubrikatzen dute eta bi (2) aleen behekaldean sinatzen dute, ondore bakarrean Hitzarmen Marko hau goiburuan adierazitako leku eta datan formalizatuz.

Fundación BiscayTIK - BiscayTIK Fundazioa



Izp./Fdo.: Alaitz Etxeandia Arteaga

12.- LEY APLICABLE

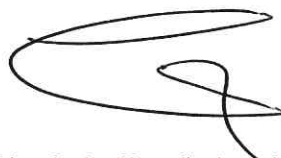
El presente Convenio Marco se regirá por las leyes de la Comunidad Autónoma del País Vasco y del Estado español, de acuerdo con sus respectivos ámbitos competenciales de aplicación.

13.- JURISDICCIÓN

Con renuncia expresa de las Partes al fuero que pudiera corresponderles, cualquier controversia que surja entre las Partes, que se derive, directa o indirectamente, del presente Convenio Marco, incluidas las cuestiones relativas a su existencia, validez, eficacia, interpretación, cumplimiento o resolución, así como a la validez de esta Cláusula, será sometida a los Jueces y Tribunales de Bilbao.

Como expresión de su consentimiento, las Partes rubrican cada hoja y firman al pie de los dos (2) ejemplares en que se formaliza, en un solo efecto, el presente Convenio Marco, en el lugar y la fecha indicadas en el encabezamiento.

Ermuako Udala / Ayuntamiento de Ermua



Izp./Fdo.: Carlos Totorika Izaguirre

